

# LE CHÂTILLONNAIS EN BOURGOGNE...

*Patrimoine, Nature et Terroir*  
*Hébergements & Restauration*





## AVENTURES POUR ÉPICURIENS ET CURIEUX EN BOURGOGNE

Des hêtres qui pointent vers un ciel immense et mille nuances de vert. Un territoire authentique, des habitants bons vivants qui vous inviteront à partager leur table. Des kilomètres de chemins à explorer, à pied, à vélo, à cheval, en calèche ou au pas de l'âne. Les bulles du Crémant et la saveur de l'Époisses. Un héritage culturel millénaire, des châteaux et des clochers, des traditions revisitées, un artisanat et un savoir-faire à la saveur d'antan. L'aventure à votre porte et des souvenirs que vous n'oublierez pas de sitôt. Prêts ? Parés ? Bienvenue en Châtillonnais.

*Discover the Châtillonnais in Burgundy*

*It is a unique territory, with welcoming inhabitants, endless paths to explore, on foot, cycling, or riding a donkey, sparkling wine, called Crémant, the savour of the Epoisses cheese. An ancient cultural inheritance, with its castles and churches, renewed traditions, the arts and crafts of former times. The adventures are awaiting you in order to create unforgettable memories. Ready ? Steady. Go !*

*Entdecken Sie die Umgebung von Châtillon in Burgund*

*Eine einzigartige Landschaft mit herzlichen Einwohnern warten auf Sie. Es gibt endlosviele Ecken, die Sie zu Fuß, mit dem Fahrrad oder aber auf dem Rücken eines Esels entdecken können. Entdecken Sie auf einer kulinarischen Reise den bekannten burgundischen Sekt, den man Crémant nennt oder auch den Geschmack des Epoisses Käse. Entdecken Sie das kulturelle Erbe: Schlösser und Kirchen, erhalten gebliebene Traditionen, Handwerkskünste aus vergangenen Zeiten. Diese Abenteuer erwarten Sie, um unvergessliche Erinnerungen zu schaffen. Bereit ? Na dann... Los geht's !*

# BIENVEN Châtill

# SOMMAIRE

- p.4 REJOINDRE LE CHÂTILLONNAIS  
*JOIN US ! / FOLGE UNS !*
- p.5 CE QU'IL FAUT SAVOIR  
*GOOD TO KNOW / GUT ZU WISSEN*
- p.7 TERRE DE CULTURES  
pour chercheurs de trésors  
*A LAND OF CULTURES / EINE KULTURLANDSCHAFT*
- p.21 TERRE DE CARACTÈRE  
plongez au cœur d'une nature sauvage et préservée  
*A LAND OF CHARACTER / EINE LANDSCHAFT MIT CHARAKTER*
- p.31 TERRE DE PLAISIRS  
goûtez à la convivialité  
*A LAND OF PLEASURES / VERGNÜGEN SIE SICH*
- p.43 HÉBERGEMENTS & RESTAURATION  
*ACCOMMODATION AND FOOD / UNTERKUNFT UND GASTRONOMIE*
- p.60 INFOS PRATIQUES  
*INFORMATION / INFORMATIONEN*

[www.chatillonnais-tourisme.fr](http://www.chatillonnais-tourisme.fr)

 Rejoignez-nous sur Facebook ! @otchatillonnais  
Join us on FaceBook ! / Folge uns auf FaceBook !

 [www.instagram.com/ot\\_chatillonnais](https://www.instagram.com/ot_chatillonnais)

 #chatillonnaisenbourgogne



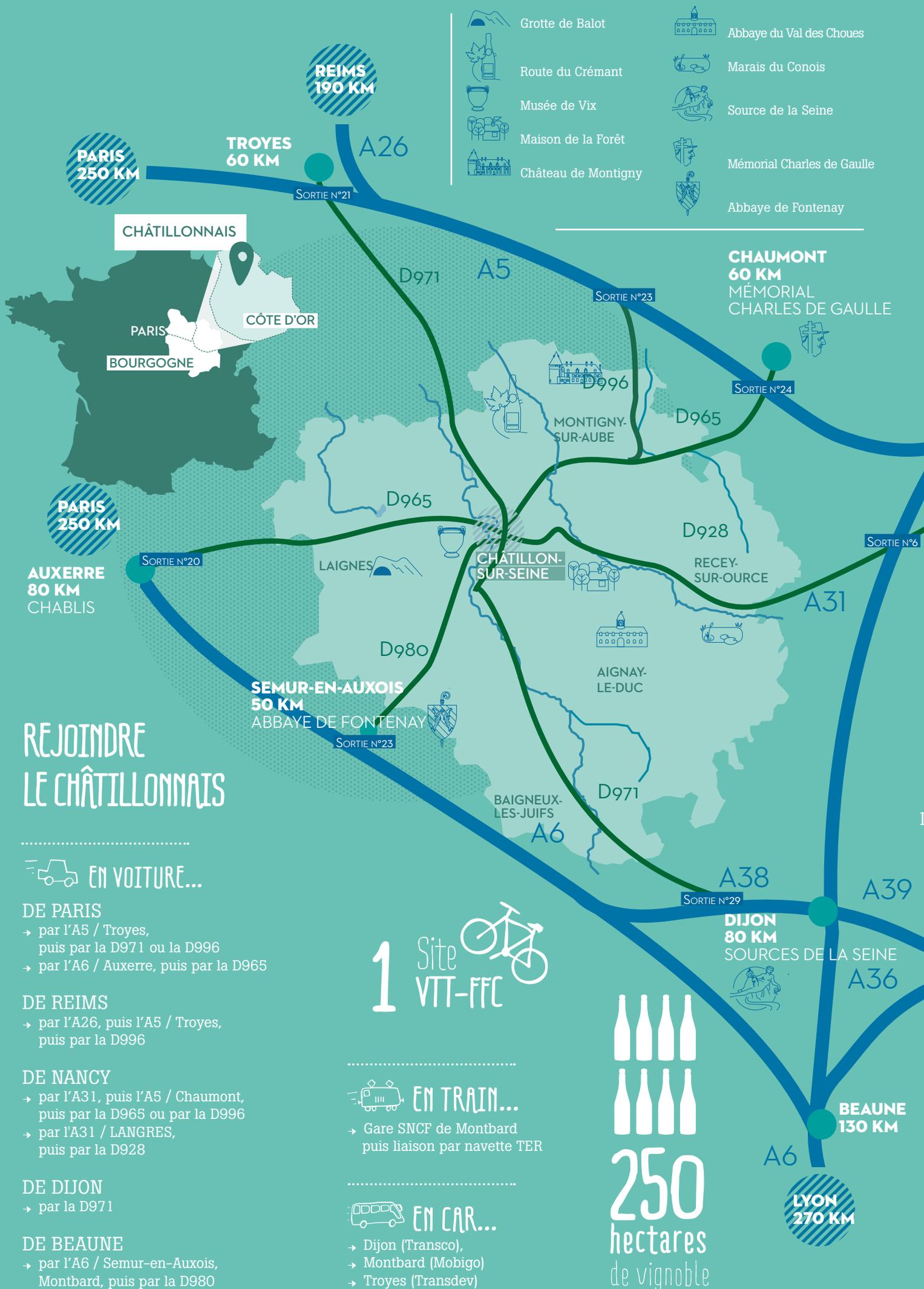
## LE MOT DU PRÉSIDENT SYLVAIN BOULANGEOT

Vous, amoureux du bien vivre et du bien-être, curieux d'une nature riche et préservée ou tout simplement sur la route des vacances, le Châtillonnais en Bourgogne est la destination pour faire une pause et passer un bon moment, seul ou en famille et en toutes saisons !

Nos restaurateurs, hébergeurs, artisans et animateurs du terroir se feront un réel plaisir de partager avec vous d'authentiques moments. Ils vous donneront l'envie de découvrir notre territoire regorgeant de véritables pépites architecturales, historiques, sites naturels remarquables et paysages typiques !

Incontestable lieu de ressourcement et de quiétude, le Châtillonnais (et le sud de la Haute Marne) accueillera à l'automne, le Parc national de Forêts. Outre la notoriété internationale de ce label, c'est là une preuve irréfutable de la grande qualité de nos milieux naturels.

Nous vous souhaitons de merveilleux moments en Châtillonnais et nous ne doutons pas un seul instant que vous saurez convaincre vos proches de venir nous rendre visite.



**PARIS**  
250 KM

**TROYES**  
60 KM

**REIMS**  
190 KM

**CHÂTILLONNAIS**

PARIS  
BOURGOGNE  
CÔTE D'OR

**CHAUMONT**  
60 KM  
MÉMORIAL  
CHARLES DE GAULLE

**PARIS**  
250 KM

**AUXERRE**  
80 KM  
CHABLIS

SORTIE N°20

**SEMUR-EN-AUXOIS**  
50 KM  
ABBAYE DE FONTENAY

SORTIE N°23

**CHÂTILLON-SUR-SEINE**

# REJOINDRE LE CHÂTILLONNAIS

## EN VOITURE...

**DE PARIS**  
→ par l'A5 / Troyes,  
puis par la D971 ou la D996  
→ par l'A6 / Auxerre, puis par la D965

**DE REIMS**  
→ par l'A26, puis l'A5 / Troyes,  
puis par la D996

**DE NANCY**  
→ par l'A31, puis l'A5 / Chaumont,  
puis par la D965 ou par la D996  
→ par l'A31 / LANGRES,  
puis par la D928

**DE DIJON**  
→ par la D971

**DE BEAUNE**  
→ par l'A6 / Semur-en-Auxois,  
Montbard, puis par la D980

**1** Site VTT-FFC

## EN TRAIN...

→ Gare SNCF de Montbard  
puis liaison par navette TER

## EN CAR...

→ Dijon (Transco),  
→ Montbard (Mobigo)  
→ Troyes (Transdev)



**250**  
hectares  
de vignoble

.....

# CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LE CHÂTILLONNAIS

## WHAT YOU NEED TO KNOW ABOUT THE CHÂTILLONNAIS

### WAS SIE ÜBER CHÂTILLONNAIS WISSEN MÜSSEN

.....

- Région Bourgogne  
/ in Burgundy / im Burgund
  - Département de la Côte-d'Or  
/ Côte-d'Or department / Côte-d'Or departement
  - 107 communes, 1 canton, 1 communauté de communes  
/ 107 towns and villages, 1 district, 1 community of communes  
/ 107 Dörfer, 1 Gemeinde, 1 Gemeinde der Gemeinden
  - 1708 km<sup>2</sup> de superficie  
/ 1708 km<sup>2</sup> area / 1708 km<sup>2</sup> bereich
  - 84 000 hectares de forêts soit 50 % du territoire  
/ 84 000 hectares of forest ; it's 50 % of the area  
/ 84 000 Hektar von Wald ; das ist 50% des Territoriums
  - 21 748 habitants / 21 748 inhabitants / 21 748 Leute
  - Altitude moyenne supérieure à 300 m  
/ Average altitude above 300 m / Durchschnittliche Höhe über 300 m
  - Bénévue, point culminant à 512 m  
/ Bénévue, climax to 512 m / Bénévue, Höhepunkt 512 m
  - Des ressources naturelles : le bois et la pierre  
/ Natural resources : Hood and stone / Natürlich ressourcen : Holz und Stein
  - 4 principaux cours d'eau : la Seine, l'Aube, la Laigne et l'Ource  
/ 4 main rivers : la Seine, l'Aube, la Laigne et l'Ource  
/ 4 Hauptflüsse : la Seine, l'Aube, la Laigne et l'Ource
  - Une biodiversité remarquable  
/ a wonderful biodiversity / eine bemerkenswerte Artenvielfalt
- .....

LANGRES  
70 KM



1 symbole :  
LE VASE  
DE VIX



GARDER  
LA PÊCHE



des km pour  
LA RANDO

la Seine, l'Aube, la Laigne et l'Ource

BESANÇON  
180 KM



84 000  
hectares  
de forêt



L'ÉPOISSES  
on en fait  
tout un fromage

le circuit  
des CHANTS  
D'OISEAUX

1 RÉFÉRENCE  
LE CRÉMANT



1 patrimoine  
préservé



MINÉRAL

Ne laisse pas de marbre



Histoire de princesse



Fille du pays



ABBAYE

Laissez libre cours à l'histoire

{ARTISAN}

Entre tradition et création



BLASON

Chastillon au noble duc !



RACONTER

Laissez-vous guider



FRISSON

Traversé par l'histoire



HÉRITAGE

Entrez dans l'histoire



MONTIGNY

La vie de château



VISITER

Se connecter au passé



CLOCHER

Phare des campagnes

# TERRE DE CULTURES

## POUR CHERCHEURS DE TRÉSORS

Pour l'amour de l'art... le Châtillonnais en fait toute une Histoire.

## A LAND OF CULTURES

For the treasure searchers

## EINE KULTURLANDSCHAFT

Für Schatzsucher

Entre légendes et civilisations, nos chemins remontent le cours de l'Histoire. De la Préhistoire à nos jours, hommes et femmes d'ici et d'ailleurs nous ont confié de précieux héritages.

De sites antiques en châteaux, de chapelles en abbayes, écoutez nos vieilles pierres !

De nos jours, les traditions perdurent à travers les œuvres de nos artistes et artisans. Ils continuent à écrire notre histoire et enrichissent notre patrimoine.



# MUSÉE DU PAYS CHÂTILLONNAIS – TRÉSOR DE VIX

## MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE

### UN TRÉSOR UNIQUE AU MONDE *A UNIQUE TREASURE DAS MUSEUM DES CHÂTILLONNAIS*

Partez à la découverte des 2000 m<sup>2</sup> d'exposition du musée du Pays Châtillonnais – Trésor de Vix ! Étape incontournable sur la route des Celtes, il abrite dans les bâtiments conventuels de l'abbaye Notre-Dame, fondée à l'initiative de Bernard de Clairvaux, un trésor unique au monde : le Trésor de Vix. Découverte en 1953, la sépulture princière la plus prestigieuse de la fin du premier âge du Fer (500 av. J.-C.) offre un témoignage du luxe et du prestige des premières élites européennes. Allongée sur un char, la dame de Vix était parée de bijoux précieux, à ses côtés, le célèbre vase en bronze, d'une dimension exceptionnelle (1,64 m de hauteur) et d'une esthétique admirable, s'impose aujourd'hui encore comme une référence unique de l'art grec et illustre avec éclat l'échange culturel entre les celtes et les populations méditerranéennes. Au fil du parcours chronologique, le grand Vix cède la place au monde gallo-romain, cette collection exceptionnelle tant par son abondance que par son esthétique nous raconte le quotidien de nos ancêtres et leur intense dialogue avec les dieux. Arts sacrés, épopée napoléonienne, industrie métallurgique et cabinet de curiosités vous feront voyager dans le Châtillonnais de l'époque médiévale à l'époque contemporaine. En parallèle du parcours permanent, le musée du Pays Châtillonnais – Trésor de Vix résonne toute l'année de multiples rendez-vous pour les enfants comme les adultes.

*If you are curious about Celtic history, you must come see the famous "Trésor de Vix" at the Pays Châtillonnais Museum and to discover all the Châtillonnais richness through our collections from Early History to the Contemporary. "Dame de Vix" invite you to have a trip in space and time, from her grave to her palace along the town fortification ... all the way to the Greek and Etruscan world. Lying down on a tank, Dame de Vix was found covered in precious jewellery and next to her, the famous bronze krater. With an outstanding size, 1,64 cm and beautiful aesthetics, the de Vix krater is one of the most powerful demonstrations of Greek art. If you want to have an unforgettable time trip along Trésor de Vix, The Museum hosts other remarkable collections like the crafting Gallo-roman practices from Vertault or the statuary of the ancient and medieval times.*

*Entdecken Sie den „Schatz von Vix“ in der 2 000 m<sup>2</sup> großen Ausstellung des Museums von Châtillon-sur-Seine ! Wer sich für die Kelten interessiert, sollte es sich nicht nehmen lassen, die einmalige „Vase von Vix“, ein 1,64 m hohes Bronzegefäß aus dem 6. Jh. v. Chr., in der Abtei „Notre-Dame“ zu bewundern. Die fürstliche Grabstätte wurde 1953 entdeckt. Hinzu kommen die archäologischen Funde am Lassois Berg : hier befand sich die Siedlung der Prinzessin von Vix mit den größten Herrschaftshäusern des damaligen Europa, umgeben von mächtigen Schutzwällen, Zeugnissen der Verbindungen zwischen Zentraleuropa und der mediterranen Welt. Neben dieser einmaligen Fundstätte bietet das Museum eine „Reise von der Steinzeit bis in die Neuzeit“ mit einer Vielzahl an interessanten Exponaten an : sakrale Kunst, napoleonische Reisen, Metallindustrie und Raritätenkabinett erwarten die Besucher !*



## UN MUSÉE VIVANT POUR TOUS



Visites guidées quotidiennes pendant les vacances scolaires, nombreuses expositions temporaires, programmes originaux et inédits à l'occasion des journées nationales, ateliers ludiques et éducatifs pour les jeunes tels que les mercredis du musée, spectacles proposés en écho aux collections... il y a forcément une activité qui vous correspond ! Suivez le programme sur [www.musee-vix.fr](http://www.musee-vix.fr).

*Go to [www.musee-vix.fr](http://www.musee-vix.fr) for more interesting ideas to spend your holidays, having fun at the museum.*

*Tägliche Führungen während des Sommers, zahlreiche Sonderausstellungen, originelle Programme, Spiel- und Frühförderung für Kinder, wie z.B. der „Abenteuermittwoch“ im Museum ... Für jeden ist sicher etwas dabei ! Alle Informationen auf [www.musee-vix.fr](http://www.musee-vix.fr).*

✦ **MUSÉE DU PAYS CHÂTILLONNAIS – TRÉSOR DE VIX**  
Rue de la Libération - 21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 24 67  
[accueil@musee-chatillonnais.fr](mailto:accueil@musee-chatillonnais.fr)  
[www.musee-vix.fr](http://www.musee-vix.fr)



✦ Ouvert en continu de 10h à 17h30  
Fermé les mardis de Septembre à Juin  
et les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> Mai, 24, 25 et 31 Décembre.

✦ Tarifs 7€ / 3,50 € et gratuit pour les moins de 7 ans, personnes en situation de handicap et demandeurs d'emploi.

## BON PLAN



## VISITEZ AUTREMENT !

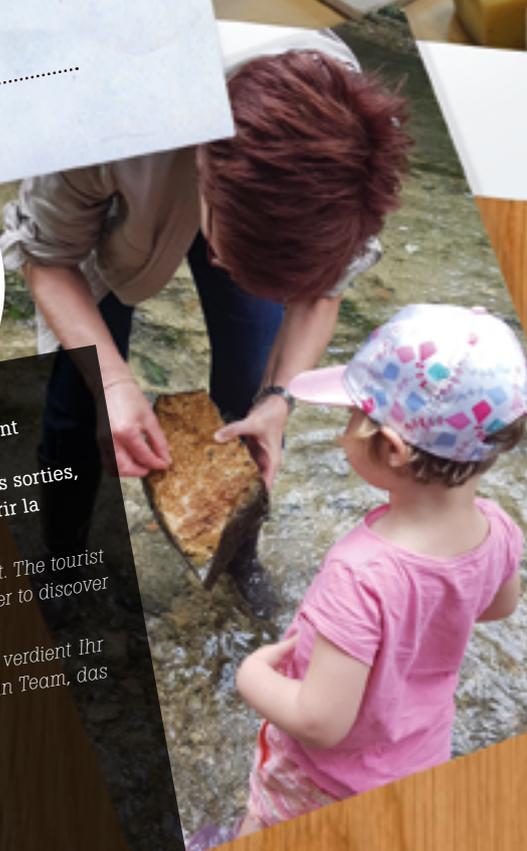
Bénéficiez de tarifs préférentiels sur le Châtillonnais grâce au pass « Les Incontournables » ou pour les plus férus d'archéologie, le pass « Archéo » vous offre des réductions pour le MuséoParc Alésia, Bibracte et Autun.




  
**OFFICE DE TOURISME  
DU CHÂTILLONNAIS**  
 THE CHÂTILLONNAIS TOURIST OFFICE  
 CHÂTILLONNAIS FREMDENVERKEHRSAMT

Ouvert du 1<sup>er</sup> septembre au 30 juin du lundi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h. Fermé les jours fériés. Fermeture annuelle entre Noël et le nouvel an.  
 Ouvert en juillet et août du lundi au samedi de 9h à 19h et le dimanche et jour férié de 10h à 13h.

Maison Philandrier  
 1 rue du Bourg - 21400 Châtillon-sur-Seine  
 00 33 (0)3 80 91 13 19  
 contact@tourisme-chatillonnais.fr  
 www.chatillonnais-tourisme.fr



Arrêtez-vous à la Maison Philandrier, bâtiment classé Monument Historique. Elle abrite les locaux de l'Office de tourisme du Châtillonnais. Toute l'équipe est là pour vous conseiller : idées sorties, idées visites et idées cadeaux pour découvrir ou faire découvrir la région !

Stop by at the Maison Philandrier, listed as Historical Monument. The tourist office team advises you about visits, activities and gifts, in order to discover the Châtillonnais.

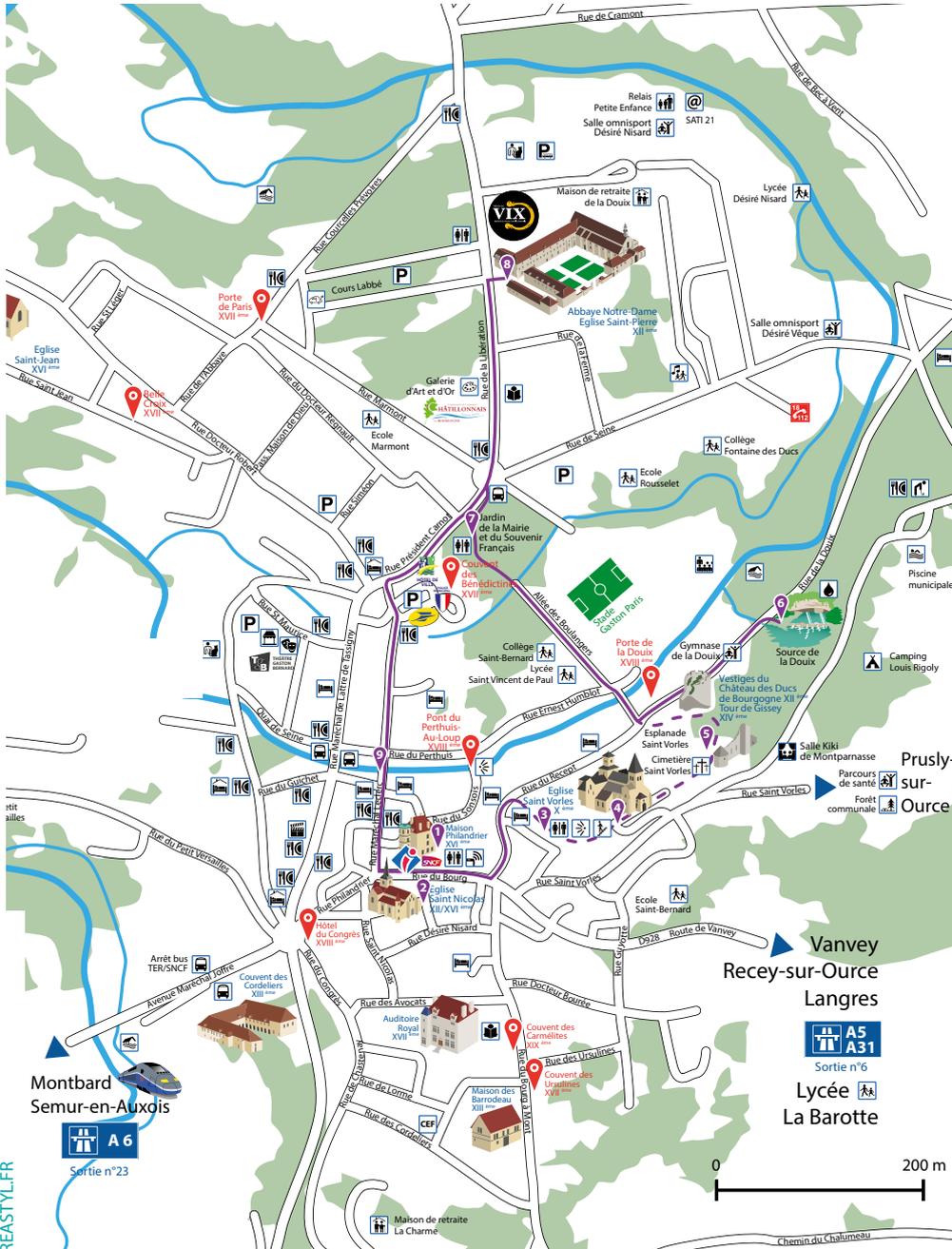
Auch das unter Denkmalschutz stehenden Philandrier Haus verdient Ihr Interesse. Hier befindet sich das Fremdenverkehrsamt und sein Team, das Sie auf Ihrer Entdeckungsreise in unserer Region gern berät.



# CHÂTILLON-SUR-SEINE

## PLAN DE VILLE

Châtillon-sur-Seine, traversée par un fleuve mythique, reflète toute la richesse patrimoniale de la Bourgogne. Écrin de mille et un trésors : source de la Douix, église romane du X<sup>e</sup> siècle, vestiges du château des Ducs de Bourgogne, cette charmante cité est connue internationalement pour son musée qui abrite le célèbre Vase de Vix.



## CIRCUIT TOURISTIQUE

- 1 Maison Philandrier**  
**- Office de Tourisme du Châtillonnais**  
 Hôtel de la Renaissance attribué à tort à l'architecte Guillaume Philandrier, originaire du châtillonnais. En réalité, il a été construit à la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle pour le compte d'Antoine Thomelin, bourgeois enrichi. Cette construction causa sa ruine. Ancien musée du Pays Châtillonnais, il abrite depuis 2009 les locaux de l'Office de Tourisme du Châtillonnais. Ouvert du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août, du lundi au samedi de 9h à 19h et le dimanche de 10h à 13h. Et du 1<sup>er</sup> septembre au 30 juin, du lundi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h.
- 2 Eglise Saint-Nicolas**  
 Elle a été construite vers le milieu du XII<sup>ème</sup> siècle selon la technique architecturale cistercienne de l'Abbaye de Fontenay. On y trouve un chœur gothique, mais également de beaux vitraux du XVI<sup>ème</sup> siècle dont un illustre l'Arbre de Jessé, un autre la légende des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle. Ouvert tous les jours.
- 3 Grand escalier de Saint-Vorles**  
 Il fut construit au XVIII<sup>ème</sup> siècle pour rejoindre l'église Saint-Vorles. Autrefois en deux parties distinctes, il n'en reste aujourd'hui qu'une seule.
- 4 Eglise Saint-Vorles**  
 Eglise de l'an mil, de style préroman. Les reliques de Saint-Vorles furent transférées de Marcenay à Châtillon-sur-Seine. Un dyptique de la fin du XVI<sup>ème</sup> illustre ce transfert, et d'autres toiles illustrent aussi diverses scènes de la vie du Saint. Une mise au tombeau du Christ, taillée dans la pierre de Tonnerre, témoigne de l'influence de l'art champenois à Châtillon-sur-Seine au XVI<sup>ème</sup> siècle. Consulter les horaires d'ouverture en mairie ou à l'office de tourisme.
- 5 Vestiges du château des Ducs de Bourgogne**  
 Ancien château des Ducs de Bourgogne, il ne reste aujourd'hui que quelques ruines de ce passé. À l'intérieur des anciens murs du château, se trouve un cimetière dans lequel repose le Maréchal Marmont. Au sud, la tour de Gissey vous offre un magnifique panorama sur la ville.
- 6 Sources de la Douix**  
 Lieu de culte depuis la Préhistoire, c'est une résurgence reconnue comme l'un des plus anciens sanctuaires des eaux en Europe. Elle est considérée comme l'une des plus belles sources de France. Cette source ne cesse jamais de couler, et elle propose un cadre de verdure magnifique.
- 7 Jardin de la Mairie, du souvenir français et sa fontaine**  
 Il occupe les anciens jardins de l'abbaye bénédictine, devenue Hôtel de Ville. La Fontaine fut achetée en 1878 à la ville de Dijon, qui l'avait elle-même acquise de celle de Paris. La place ronde a gardé la simple et régulière ordonnance que lui donna le Maréchal Marmont.
- 8 Musée du Pays Châtillonnais - Trésor de Vix**  
 Installé depuis 2009 dans l'ancienne Abbaye Notre-Dame, la pièce la plus spectaculaire du musée est le célèbre vase de Vix, cratère grec à volutes, en bronze, d'une dimension exceptionnelle (1,64m), le plus important que l'Antiquité n'ait jamais livré. Il a été découvert en 1953 dans une sépulture princière de la fin du 1<sup>er</sup> âge du Fer (500 av. J.-C.) et atteste de la consommation de vin et de l'adoption des banquets grecs par les celtes. Le musée du Pays Châtillonnais - Trésor de Vix dévoile toute la richesse de son territoire à travers des collections issues de la Protohistoire à l'époque contemporaine. Ouvert en continu de 10h à 17h30 (fermé le mardi de septembre à juin et les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 24, 25 et 31 décembre).
- 9 Pont, rue Maréchal Leclerc**  
 Emplacement idéal pour admirer la vue magnifique de l'église Saint-Vorles dominant la ville, le tout les pieds au-dessus de la Seine.

© KREASTYL.FR

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li> Circuit touristique</li> <li> Point d'intérêt touristique</li> <li> Aéroport</li> <li> Arrêt bus</li> <li> Bibliothèque</li> <li> Borne voiture électrique</li> <li> Camping Louis Rigoly</li> <li> Centre des Finances Publique</li> <li> Centre hospitalier</li> <li> Chambres d'hôtes / Gîtes</li> <li> Cimetière</li> <li> Cinéma</li> <li> Clinique vétérinaire</li> <li> Départ circuit VTT</li> <li> Ecole / Collège / Lycée</li> <li> Ecole de musique</li> <li> Escaliers</li> <li> Galerie d'art</li> <li> Gare</li> <li> Gymnase</li> <li> Hôtel</li> <li> Lavoir</li> <li> Lotissement</li> <li> Maison de retraite</li> <li> Marché</li> <li> Mini golf</li> <li> Parc</li> <li> Parking</li> <li> Piscine</li> <li> Point de vue</li> <li> Relais petite enfance</li> <li> Restaurant</li> <li> Salle</li> <li> Salle Kiki de Montparnasse</li> <li> SATI</li> <li> Source de la Douix</li> <li> Terrain de rugby</li> <li> Terrain de tennis</li> <li> Théâtre Gaston Bernard</li> <li> Toilettes publiques</li> <li> Village bleu</li> <li> WIFI</li> </ul> |
|---|

Office de Tourisme du Châtillonnais  
 Maison Philandrier  
 1 rue du Bourg - 21400 Châtillon-sur-Seine



# CHÂTILLON-SUR-SEINE

## CHÂTILLON-SUR-SEINE

Châtillon sur Seine est la première ville traversée par la Seine. Aujourd'hui classée parmi « Les plus beaux détours de France », on remarque au premier regard une ville chargée d'histoire. Dominant la ville, l'église Saint-Vorles est un édifice unique du 10<sup>ème</sup> siècle. Elle abrite diverses oeuvres de la Renaissance et notamment une Mise au Tombeau d'influence Champenoise. C'est dans sa crypte qu'aurait eu lieu le miracle de la Lactation – lorsque Saint-Bernard reçut quelques gouttes de lait de la Vierge Marie. À son front, on retrouve les vestiges d'un ancien Château des Ducs de Bourgogne, point de vue sur Châtillon-sur-Seine.

Ville agréable et ombragée, on aime flâner de l'esplanade Saint-Vorles au Jardin de la Mairie et du souvenir français, on apprécie notamment les moments détente au bord de la source de la Douix, autrefois vénérée comme un sanctuaire guérisseur, aujourd'hui pour amateurs de légendes et amoureux de photographie.

N'hésitez pas à continuer votre visite de la ville en passant par la promenade de la Douix, voie piétonne sur les bords de Seine.

Vous pouvez aussi passer par la Maison Philandrier, classée Monument Historique, qui abrite les locaux de l'Office de tourisme du Châtillonnais. Vous trouverez différentes idées pour visiter la ville (visites guidées, balades commentées en calèche, etc.) et le Châtillonnais tout entier.

*Châtillon-sur-Seine is the first town crossed by the Seine river. Nowadays the town is classified as "Les plus beaux détours de France". On first sight we can discover 1000 years of history just through its little streets and architecture.*

*On top of the town, Saint-Vorles church is a unique edifice from the 10<sup>th</sup> century where renaissance art like "Champagne influence burial scene" can be discovered.*

*The legend says the lactation miracle took place in the Saint-Vorles's crypt: there, Saint-Bernard was breastfed by Marie.*

*In front of the church, we can find remains of the "Castle of Dukes of Burgundy" and also a wonderful city point of view. In this nice and charming town, we love walking from the Esplanade Saint-Vorles to the "Jardin de la Mairie" but not without having a little stop at "Source de la Douix"; the healing sanctuary, as it was called before, nowadays is a must-see place for speleologists, legend lovers and photographers. Don't hesitate to continue your walk along the Seine on the pedestrian road and enjoy the natural beauty of wild ducks.*

*We are waiting for you at "Maison Philandrier", a historical house labeled 'Monument Historique' that now host the Tourist Office of Châtillonnais. Here you can find more*

*about the town (tours, trails, restaurant) everything you need to know about the Châtillonnais.*

*Châtillon-sur-Seine ist die erste Stadt, der die Seine auf ihrem Weg von der Quelle zum Ärmelkanal begegnet. Sie gilt als einer der schönsten Umwege Frankreichs, „les plus beaux détours de France“. Beim Besuch der Altstadt mit ihren verwinkelten Gassen und historischen Gebäuden erschließt sich Ihnen die tausendjährige Geschichte dieses Städtchens Auf einer die Stadt überragenden Anhöhe befindet sich die Kirche St. Vorles aus dem 10. Jahrhundert, reich an sehenswerten Zeugnissen der Renaissance. Hervorzuheben ist hierbei ein Grabrelief, welches man in der Krypta betrachten kann. Der Legende nach fand ein Wunder statt, als der Heilige Bernard hier einige Tropfen der Milch der heiligen Jungfrau Maria empfing. Neben der Kirche befindet sich die Ruine der Burg der „Ducs de Bourgogne“ mit einer wundervollen Aussicht auf die Altstadt von Châtillon. Während eines Spazierganges vom Kirchplatz durch den Stadtpark bietet sich ein kurzer Aufenthalt bei der Quelle der Douix an. Dieser Ort, in der Vergangenheit ein Quellheiligtum, berührt auch heute noch den Besucher mit seiner „mystischen“ Ausstrahlung. Sie ist zugleich Anziehungspunkt für Fotografen und Höhlenforscher. Unser Touristenbüro erwartet Sie im „Maison Philandrier“, einem denkmalgeschützten Renaissancebau. Hier finden Sie alle nötigen Informationen zu Ihrem Aufenthalt im „Châtillonnais“.*

### MAIRIE

Place de la Résistance  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 50 50  
contact@mairie-CHÂTILLON-SUR-SEINE.fr



## CHÂTILLON-SUR-SEINE : PLUS BEAU DÉTOUR DE FRANCE

Les Plus Beaux Détours de France sont de petites villes touristiques où l'on est toujours sûr de trouver un hébergement et un accueil de qualité, un patrimoine valorisé et attrayant, une identité, une tradition gastronomique, un artisanat diversifié, sans oublier l'ambiance d'un marché ou d'une fête locale.



# ABBAYE DU VAL DES CHOUES



## ABBAYE DU VAL DES CHOUES VAL DES CHOUES'S ABBEY DAS KLOSTER VAL DES CHOUES

Nichée au cœur de la Forêt Châtillonnaise, l'Abbaye du Val des Choues fut fondée en 1184. Elle résiste au temps malgré une destruction partielle au 20<sup>ème</sup> siècle. Elle est aujourd'hui un haut lieu de la chasse à courre. À l'intérieur, vous découvrirez le Musée-Opéra de la vénerie, restauré en 2017, qui propose un parcours respectueux des grandes traditions de présentation (salle des trophées, tenues, trompes, couteaux, boutons...) en y associant un nouveau regard sur la chasse à courre avec la contribution d'artistes contemporains de renom.

À l'extérieur, vous pouvez vous balader au cœur de ses jardins à la française créés en 1990. Situé à l'emplacement des anciens potagers, ce jardin a reçu le 1er prix de l'Association des Parcs et jardins de Bourgogne.

*Nested in the heart of the Forêt Châtillonnaise, the Abbey Val des Choues was founded in 1184. It resisted through time despite a partial destruction in the 20<sup>th</sup> century. Nowadays it is a high place for the "Chasse à Courre". Inside, you can discover the Musée-Opéra de la Vénerie, restored in 2017 and you can have a guided tour (trophies' room, outfits, horns, knives, buttons, ...) with a new perspective regarding hunting with hounds by contemporary famous artists.*

*Outside, you can visit the Jardin à la Française, created in 1990. Located in the old vegetable garden, it won the "Parcs et Jardins de Bourgogne" 1st prize in 1993.*

*Das Kloster „Val des Choues“ Eingebettet im Herzen des Waldes um Châtillon liegt das 1184 gegründete Kloster „Val des Choues“. Trotz seiner teilweisen Zerstörung im 20. Jahrhundert hielt es der Zeit stand. Heute ist es unter anderem ein Zentrum der „Chasse à courre“ (Hetzjagd). Das Kloster beherbergt das „Musée-Opéra de la Vénerie“, das 2017 restauriert wurde. Im Rahmen einer Führung oder auf eigene Faust können Sie die Jagdausstellung entdecken. Hier erhalten Sie Einblick in die Tradition der Jagd mit Trophäen, Bekleidung, Jagdhörnern, Messern usw. Außerhalb der Gebäude befindet sich der „Französische Garten“. Er wurde 1990 auf dem ursprünglichen Gelände des Kräuter- und Gemüsegartens angelegt und erhielt 1993 anlässlich des Wettbewerbes „Parcs et Jardins de Bourgogne“ den 1. Preis.*

## À NE PAS MANQUER YOU CAN'T MISS / NICHT VERSÄUMEN...

Le repas de la meute des chiens de chasse à courre. Assister au spectacle de 150 chiens français tricolores qui doivent faire le silence afin de manger. L'abbaye du Val de Choues vous propose de participer à des journées de chasse, que vous pourrez suivre à cheval, en VTT ou en voiture (voir conditions).

*The meal of the day, a spectacular moment when 150 dogs must be totally quiet in order to be fed. The Abbey du Val des Choues proposes to you to participate at "Hunting with Hounds" by horse, VTT or by car (under reservation).*

*Sollten Sie das „Tagesgericht“, die spektakuläre Fütterung von 150 Jagdhunden der Rasse „Français Tricolore“. Nach Reservierung bietet das Kloster „Val des Choues“ auch die Teilnahme an einer Jagd zu Pferd, mit dem Moutainbike oder dem Auto an.*

## ABBAYE DU VAL DES CHOUES

### ◇ MUSÉE-OPÉRA DE LA VÉNERIE

21290 Essarois

00 33 (0)3 80 81 01 09

contact@abbayeduvaldeschoues.com

www.abbayeduvaldeschoues.com

◇ Ouvert tous les jours du 1<sup>er</sup> Avril au 30 Octobre de 10h à 18h

Repas de la meute tous les jours à 16h en juin, juillet et août, les samedis et dimanches les autres mois.

◇ Tarif : 8€/adulte - 4,5€ pour les - 18 ans et PMR - Gratuit pour les - 8 ans.





# CHÂTEAU DE MONTIGNY-SUR-AUBE



## LA VIE DE CHÂTEAU POUR QUELQUES EUROS

### CHÂTEAU DE MONTIGNY-SUR-AUBE MONTIGNY-SUR-AUBE CASTLE DAS SCHLOSS MONTIGNY-SUR-AUBE

Le Château de Montigny-sur-Aube allie la beauté retrouvée d'un monument historique (MH) de la Renaissance entouré de son écran de verdure constitué par ses douves en eaux, son parc « pittoresque » et ses vergers-potagers tous deux labellisés « Jardin remarquable » - où vous découvrirez 350 variétés fruitières en espaliers et tout un savoir-faire des jardiniers du XIX<sup>ème</sup>. À l'issue de votre visite guidée, vous pourrez déguster les saveurs du moment à « la Table des jardiniers » devant l'orangerie.

Situé à 15 mn : au Sud de la sortie 23 de l'autoroute A5 et au nord de Châtillon-sur-Seine. Ouvert toute l'année pour les groupes (sur réservation).

*The Montigny-sur-Aube castle combines the beauty of a Renaissance historical monument surrounded by green settings, water moats and its picturesque park and orchards, both labeled "Remarkable Gardens". Here you will discover 350 fruit varieties and everything you need to know about a 19<sup>th</sup> century garden. At the end of the guided tour, you may taste the flavors of the moment "At The Gardeners' Table" in front of the orangery.*

*Situated at 15 min: to the south of the 23<sup>rd</sup> exit from the A5 highway and in the north of CHÂTILLON-SUR-SEINE.*

*Open all year round for groups (reservation required).*

*Das Schloss von Montigny-sur-Aube ist ein leuchtendes Beispiel für die Schönheit eines Renaissancegebäudes. Es ist umgeben von einem wundervollen Garten mit Wasserspielen und einem bemerkenswerten Obstgarten. Bei einer Führung können Sie 350 unterschiedliche Obstsorten sowie alles Wissenswerte über die Gärten des 19. Jahrhunderts erfahren. Anschließend bietet sich die Gelegenheit, am „Gärtnertisch“ vor der Orangerie die Früchte der Saison zu genießen. Ganzjährig geöffnet, für Gruppen empfehlen wir eine Reservierung.*

### NOTRE FERME-AUBERGE À LA TABLE DES JARDINIERS

... réservée aux visiteurs, est ouverte à partir de 12h, du 20 avril au 3 novembre inclus (fermeture le lundi). Guillaume DUPATY, son chef-cuisinier, vous proposera son assiette « fraîcheur », ses desserts du jour et sorbets élaborés à partir de la production des Vergers-Potagers du château. Une carte des boissons dont son Crémant rosé est également disponible (réserver de préférence).  
- Déjeuners « champêtres » ou déjeuners « découvertes » avec visite guidée des intérieurs sont également proposés à des dates précises annoncées sur [www.chateaudemontigny.com](http://www.chateaudemontigny.com) (sur réservation uniquement).

- Visites avec audio-guide des extérieurs du château, du parc, de la chapelle XVI<sup>ème</sup> et des vergers-potagers XIX<sup>ème</sup>.

- ✦ **Château de Montigny-sur-Aube**  
21520 Montigny-sur-Aube
- ✦ **Informations et réservations :**  
00 33 (0)3 80 93 55 23 ou 00 33 (0)6 08 90 75 10  
[info@chateaudemontigny.com](mailto:info@chateaudemontigny.com)
- ✦ **Découvrez toute la programmation sur le site internet**  
[www.chateaudemontigny.com](http://www.chateaudemontigny.com)
- ✦ **Ouvert du 20 avril au 3 novembre inclus de 14h à 18h30.**  
Entrée jusqu'à 17h30, du mardi au dimanche, fermeture le lundi, animaux tenus en laisse acceptés.
- ✦ **Tarifs : 8€/adulte, 5€/enfant de 6 ans et +, gratuit pour les enfants de moins de 6 ans. Avec audio-guide en versions française et anglaise.**



## ABBAYE NOTRE DAME D'OIGNY

RD 114b  
21450 Oigny  
00 33 (0)3 80 96 51 39



## AUDITOIRE ROYAL – BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

9 rue des Avocats

21400 Châtillon-sur-Seine

Ouvert le mardi de 14h à 18h - le mercredi de 10h à 12h et de 14h à 18h  
- le vendredi de 14h30 à 18h30 et le samedi de 10h à 16h.



## PIERRE CROISÉE

Entre Bure-les-Templiers et Beneuve  
21290 Bure-les-Templiers

## CAFÉS DES CHIENS – MÉDIATHÈQUE

Place Victor GAT

21330 Laignes

00 33 (0)3 80 81 64 70

Ouvert le mardi de 14h à 18h (et de 8h30 à 12h pendant les vacances scolaires)  
- le mercredi de 8h30 à 12h et de 14h à 18h - le jeudi et le vendredi de 8h30 à 12h et de 14h à 17h30 - le samedi de 9h à 12h.

## CHÂTEAU DE MONTMOYEN

1 place de la Mairie

21290 Montmoyen

00 33 (0)6 07 67 05 66

Ouvert du 15 juillet au 31 août de 10h à 12h et de 15h à 19h sur rendez-vous.  
Gratuit.

## CHÂTEAU DE QUEMIGNY

1 Rue de l'église

21510 Quemigny-sur-Seine

00 33 (0)3 80 81 05 45

Ouvert du 1<sup>er</sup> juillet au 16 août sur rendez-vous.

## CHÂTEAU DUCAL DE VILLAINES

EN DUESMOIS

28 Rue d'amont

21450 Villaines-en-Duesmois

Non-ouvert au public, visible depuis la rue.

## COMMANDERIE D'ÉPAILLY

RD 102

21520 Courban

00 33 (0)6 60 31 11 68

Toute l'année de 17h à 19h sur rendez-vous.



MAIS AUSSI...



RETROUVEZ LE PROGRAMME 2019  
DE « UN JOUR, UNE ÉGLISE »  
SUR NOTRE AGENDA ESTIVAL.

## ÉGLISE DE BURE-LES-TEMPLIERS

21290 Bure-les-Templiers

00 33 (0)3 80 81 04 65

Ouverte tous les jours de 10h à 19h.

Possibilité de visite commentée pour les groupes sur rendez-vous.

## ÉGLISE SAINT-VORLES

Esplanade Saint-Vorles

21400 Châtillon-sur-Seine

00 33 (0)3 80 91 13 19 ou 00 33 (0)3 80 91 50 50

Ouverte de mi-avril à début juin les weekends et jours fériés de 14h30 à 16h30  
- de juin à fin août tous les jours de 10h30 à 12h et de 14h30 à 17h30 - en  
septembre les weekends de 14h30 à 17h30. Sur demande pour les groupes  
constitués à l'avance à l'Office de tourisme du Châtillonnais.



## HAUT-FOURNEAU

Chemin du lac

21330 Marcenay

Visite libre autour du site.

## LA JONCTION

RD 971

21400 Nod-sur-Seine

Visite libre autour du site.

## LAVOIR DE VANVEY

RD 928

21400 Vanvey

## MONUMENT DE LA FORÊT

21400 Villiers-le-duc

Visite libre autour du site.

## MONT LASSOIS

21400 Vix

Visite libre autour du site.

## TUMULUS DE MEULSON

21510 Meulson

## VERTILLUM

21330 Vertault

Visite libre autour du site.

## VESTIGES : CHÂTEAU DES DUCS DE BOURGOGNE

Esplanade Saint-Vorles

21400 Châtillon-sur-Seine

Visite libre autour du site.

## ARTISANAT & CRÉATIVITÉ

Créer... dans les règles de l'art

CRAFTING & CREATIVITY  
HANDWERK UND KREATIVITÄT

## LE SAVIEZ-VOUS ?

### PIERRE DE BOURGOGNE

En juin 2018, l'« indication géographique » a été décernée par l'Institut national de la propriété industrielle (INPI) à la pierre de Bourgogne. Une reconnaissance méritée pour les quatre départements Bourguignons : la Côte-d'Or, la Saône-et-Loire, la Nièvre et l'Yonne. L'indication géographique couvre plusieurs types de matières premières : la lave, la pierre mureuse, les blocs ou les tranches de pierre, ainsi que les produits finis et semi-finis comme : les pavements, dallages, bancs, escaliers, corniches, murs, blasons, ou encore les sculptures. C'est l'Association « Pierre de Bourgogne » qui rassemble 27 entreprises - des carriers, des tailleurs de pierre, des artisans ou encore des sculpteurs - qui gère cette indication géographique et son cahier des charges. Cela met un terme aux nombreuses contrefaçons car jusqu'ici, tout un chacun pouvait utiliser légalement le terme « pierre de Bourgogne » pour des produits autres que la pierre naturelle de la région. Ainsi, « pourront porter les mots « pierre de Bourgogne » uniquement les produits intégralement extraits et façonnés en Bourgogne » se félicite Fabrice Descombes, Président de l'association.

## MÉTIERS D'ART OPEN THE DOORS / ÖFFNEN SIE DIE TÜREN

Nos artisans cultivent des savoir-faire traditionnels, ils façonnent les matériaux locaux. Le bois, la pierre et la terre, entre leurs mains, prennent vie. Passez la porte de leurs ateliers et observez leurs gestes séculaires, et si créatifs !

*of our craftsmen's studios and watch their centuries old gestures working the wood, the rock or the clay.*

*unserer Handwerkerateliers und sehen Sie die geschicklichen unterfahrenen Handbewegungen während der Bearbeitung lokaler Materialien wie Holz, Stein oder Ton.*

### TRAVAILLER LE BOIS...



- ◇ ATELIER DE LA FAINE - Nathalie Chapuis  
9 rue du Mont Remin  
21520 Veuilhailles-sur-Aube  
00 33 (0)6 72 42 02 20 - [www.atelierdelafaine.fr](http://www.atelierdelafaine.fr)



- ◇ JEAN GLACE  
45 Grande rue Maison Dieu  
21330 Laignes  
00 33 (0)3 80 91 41 96



- ◇ CTOUTENCARTON - Joëlle Henot  
41 rue Docteur Robert  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)6 33 49 22 59

### TRAVAILLER LE FER...



- ◇ CRÉATION NODOISE  
21400 Nod-sur-Seine  
00 33 (0)6 20 05 76 09  
[creation.nodoise@hotmail.com](mailto:creation.nodoise@hotmail.com)

### TRAVAILLER LA MODE ...



- ◇ MAROQUINERIE D'ART VÉGAN - Paola Borde  
2 ruelle Saint-Jacques  
21400 Vanvey  
00 33 (0)6 69 75 02 43  
[contact@paolaborde.com](mailto:contact@paolaborde.com)



- ◇ MOULIN DE LA FLEURISTERIE - ARTamin  
4 chemin de la Fleuristerie  
52120 Orges  
00 33 (0)6 22 10 89 48  
[www.artamin.fr](http://www.artamin.fr)  
[info@artamin.fr](mailto:info@artamin.fr)

### TRAVAILLER LA PIERRE...



- ◇ JEAN-MARIE DÉCHAUD  
4 rue du Bas  
21330 Poinçon-lès-Larrey  
00 33 (0)3 80 91 41 65



- ◇ ATELIER DU PARC - Marc Pastoret  
94 rue de Longvic  
21000 Dijon  
00 33 (0)6 86 82 40 92 - [www.atelierduparc.com](http://www.atelierduparc.com)  
[marc-pastoret@hotmail.fr](mailto:marc-pastoret@hotmail.fr)

### TRAVAILLER LA TERRE...



- ◇ POTERIE GÉGÉ - Gerke Grashuis  
Ferme de Bel Air  
21330 Bouix  
[grashuisgerke@gmail.com](mailto:grashuisgerke@gmail.com)



- ◇ POTERIE AU CŒUR DE LA TERRE - Laurence Petit  
7 impasse des Lilas  
21400 Prusly-sur-Ource  
00 33 (0)3 80 81 56 81 - [www.poterie-laurence-petit.com](http://www.poterie-laurence-petit.com)



- ◇ F.T.F - Designer d'objets d'art / Chez Laurence Petit  
7 impasse des lilas  
21400 Prusly-sur-Ource  
00 33 (0)6 17 67 79 24  
[f-tf@hotmail.fr](mailto:f-tf@hotmail.fr)



## CABINET DE CURIOSITÉS LES Z'UNS POSSIBLE



- ✦ **CABINET DE CURIOSITÉS LES Z'UNS POSSIBLE**  
2 impasse Rive de Seine  
21400 Chamesson  
00 33 (0)3 80 93 21 61  
leszunspossible@gmail.com
- ✦ Ouvert de 11h à 18h de mi-mai à mi-octobre le week-end, et tous les jours en juillet/août. Le reste de l'année sur rendez-vous.
- ✦ Programme d'animations à retrouver sur  
[www.facebook.com/leszunspossible](http://www.facebook.com/leszunspossible)  
[www.leszunspossible.com](http://www.leszunspossible.com)

Pourquoi pas un moment convivial à la terrasse du café associatif en bord de Seine ? Dans cet univers d'artistes un brin décalé, vous croiserez le regard des gargouilles et des totems, œuvres de Fabien Ansault des Z'UNS POSSIBLE. *Would you like to have a cup of coffee by the Seine, surrounded by totems and the works of Fabien Ansault ? Then you are welcome to the Z'UNS POSSIBLE society !*  
*Trinken Sie doch einen Kaffee am Seineufer und bestaunen Sie dabei die verrückten Werke von Fabien Ansault ! Seien Sie willkommen in einer „unmöglichen Gesellschaft“, les Z'UNS POSSIBLE !*



« SUSCITER L'INSPIRATION, FAIRE ÉMERGER  
LES TALENTS, DONNER L'ENVIE ...  
L'ENVIE DE CRÉER, D'EXPOSER, D'ADMIRER, DE FAIRE DES FOLIES ...  
POUR LE PLAISIR DE L'ART. »

Patrick Dupressoir

## GALERIE D'ART ET D'OR



- ✦ **GALERIE D'ART ET D'OR**  
00 33 (0)3 80 91 10 10 04  
13 rue de la Libération  
21400 Châtillon-sur-Seine
- ✦ Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 12h et de 14h30 à 18h

Patrick Dupressoir vous invite à découvrir sa galerie d'art contemporain présentant toutes les six semaines les oeuvres d'au moins 2 nouveaux artistes : peintre et sculpteur. *Discover Patrick Dupressoir's contemporary Art Gallery. Every six weeks, he exhibits new collections from two artists : a painter and a sculptor.*  
*Patrick Dupressoir heißt Sie in seiner Galerie für moderne Kunst willkommen. Alle 6 Wochen findet eine neue Präsentation von aktuellen Künstlern statt, wobei in der Regel je ein Maler und ein Bildhauer vorgestellt werden.*



QUE LE SPECTACLE  
COMMENCE !

## SUR LES PLANCHES...

ON STAGE... / AUF DER BÜHNE ...

Tel un vaisseau amiral, le Théâtre Gaston Bernard (TGB) trône fièrement au-dessus du marché avec sa belle salle de spectacle de 550 places. Ce lieu de vie culturel incontournable au cœur de la cité châtilonnaise connaît une notoriété croissante au fil de ses saisons culturelles (de septembre à juin). Du Châtilonnais et de bien au-delà (des trois départements voisins), le public vient pour s'y retrouver en toute convivialité et découvrir ensemble une programmation réputée pour la diversité et la qualité de ses affiches. Des grands classiques aux pièces les plus contemporaines (théâtre, danse, musique, arts du cirque, jeune public...), le TGB sait combler les appétits de tous les spectateurs, des plus petits aux plus grands et jusqu'aux plus « gourmets » ! *This stage of the Châtilonnais offers each cultural season an eclectic program, mixing great classics and contemporary plays, theatre for the youngsters, music and circus arts.*

*Mit seinen 550 Plätzen hat das Theater Gaston Bernard auf dem Marktplatz seinen Standort und zieht immer mehr Zuschauer an. Das Theater von Châtil- lon bietet für jede Kultursaison ein umfangreiches Programm an, vom großen Klassiker bis zum modernen Stück, sowie Jugendtheater, Musik und Zirkus.*

### ❖ Théâtre Gaston Bernard

Place du 8 mai 1945

21400 Châtilлон-sur-Seine

00 33 (0)3 80 91 39 51 - [resa.tgb@wanadoo.fr](mailto:resa.tgb@wanadoo.fr)

[www.theatregastonbernard.fr](http://www.theatregastonbernard.fr)

### ❖ Accueil billetterie les mardis, jeudis et vendredis de 16h30 à 18h30

Les mercredis de 10h à 12h et de 16h30 à 18h30

Fermé les week-ends, lundis et jours fériés.



## CABARET LA CALÈCHE

Dîner Spectacle

21500 La Chaume

00 33 (0)3 80 93 55 66

[cabaretlacaleche@orange.fr](mailto:cabaretlacaleche@orange.fr)

## L'AINSI DANSE

Dîner Spectacle

Salle des fêtes

21400 Pothières

00 33 (0)6 80 92 93 53

[celiste21@outlook.fr](mailto:celiste21@outlook.fr)

## STUDIO 21

Thé dansant tous les dimanches après-midi (et discothèque)

Actipôle - Route de Troyes

21400 Châtilлон-sur-Seine

00 33 (0)9 86 47 63 31

## TRENDY LOUNGE AND BAR

Initiation Bachata, concerts, fléchettes, billard, mini-golf ...

Esplanade Saint-Vorles

21400 Châtilлон-sur-Seine

00 33 (0)3 80 81 77 72

Ouvert du jeudi au dimanche à partir de 19h.





## LA COMPAGNIE DES GENS

### LA COMPAGNIE DES GENS

#### LOCAL THEATRE GROUP / LOKALE THEATERGRUPPE

Une dizaine de comédiens professionnels et une quinzaine de bénévoles passionnés sont les artisans d'un rendez-vous culturel et festif devenu au fil des ans incontournable dans notre région. La diversité de leurs productions, alliée à une exigence digne des meilleures créations professionnelles, ravissent un public des plus hétérogènes. Évoluant en plein air ou dans des décors insolites, c'est aussi au sein de l'espace Kiki de Montparnasse que la Compagnie des Gens vous attend. Chaque été, une vingtaine de dates sont proposées auxquelles viennent s'ajouter les spectacles hors-saison. Suivez l'actualité !

« La Compagnie des Gens » is the much-appreciated local theatre group which counts a dozen of professional actors and many passionate volunteers. Their plays are to be seen in innovating places but mostly in the new cultural space Kiki de Montparnasse.

Die Theatertruppe „La Compagnie des Gens“ ist im Raum Châtillon sehr beliebt. Die Gruppe besteht aus etwa zehn professionellen, und vielen begeisterten ehrenamtlichen Schauspielern. Die Schauspieltruppe besticht und bezaubert mit originellen und innovativen Vorstellungen.

✦ [www.compagniedesgens.fr](http://www.compagniedesgens.fr)



### LE SAVIEZ-VOUS ?

DID YOU KNOW ? / WUSSTEN SIE DAS ?

#### AUPRÈS DE MA MUSE... KIKI DE MONTPARNASSE

Alice Ernestine Prin est née de famille modeste à Châtillon-sur-Seine. Fille du pays, elle tente sa chance à Paris. Elle sera amante, égérie et inspiratrice des artistes de Montparnasse dans l'entre-deux guerres. Modèle de Modigliani, compagne de Man Ray ou muse d'Ernest Hemingway, elle se fait tout à tour chanteuse, danseuse, gérante de cabaret, peintre ou actrice de cinéma. Nous nous souviendrons de la célèbre photographie de Man Ray, le dos nu de Kiki maquillé d'un violon d'Ingres.

Alice Ernestine Prin, known as Kiki de Montparnasse was born in Châtillon-sur-Seine. She was a source of inspiration for many Parisian artists, like Modigliani, Man Ray or Ernest Hemingway.

Alice Ernestine Prin, bekannt als Kiki de Montparnasse, wurde in Châtillon-sur-Seine geboren. Sie war die Muse und Geliebte zahlreicher Pariser Künstler, wie Modigliani, Man Ray oder Ernest Hemingway.



SAISON CULTURELLE  
EN CHÂTILLONNAIS





CIEL

Un grand bol d'air



FORÊT



Promenons-nous  
dans les bois



TRUITE

Avoir la pêche



FREERIDE

Pour amateurs de deux roues



TERRE

À labourer, malaxer ou fouler...  
des deux pieds



EAU

À contre-courant



RIVIÈRES

Vives au long cours



SABOT DE VÉNIUS

Vivace et protégée

# TERRE DE CARACTÈRE

## **PLONGEZ AU COEUR D'UNE NATURE SAUVAGE ET PRÉSERVÉE**

Entre ciel et terre, pierres et rivières, arbres et marais...  
le Châtillonnais grandeur nature.

## **A LAND OF CHARACTER**

Dive in the heart of a savage and preserved nature.

## **EINE LANDSCHAFT MIT CHARAKTER**

Tauchen Sie ab mitten ins Herz einer wilden und geschützten Landschaft.

Ici, nous avons la chance de nous lever chaque matin au cœur d'une nature grandiose. Quatre saisons pour observer toutes les nuances de nos paysages. Tant de rivières et affluents que l'on ne peut plus les compter. Des arbres majestueux que nous aimons saluer, des bêtes sauvages pas si méchantes et des plantes aux noms savants plutôt amusants.

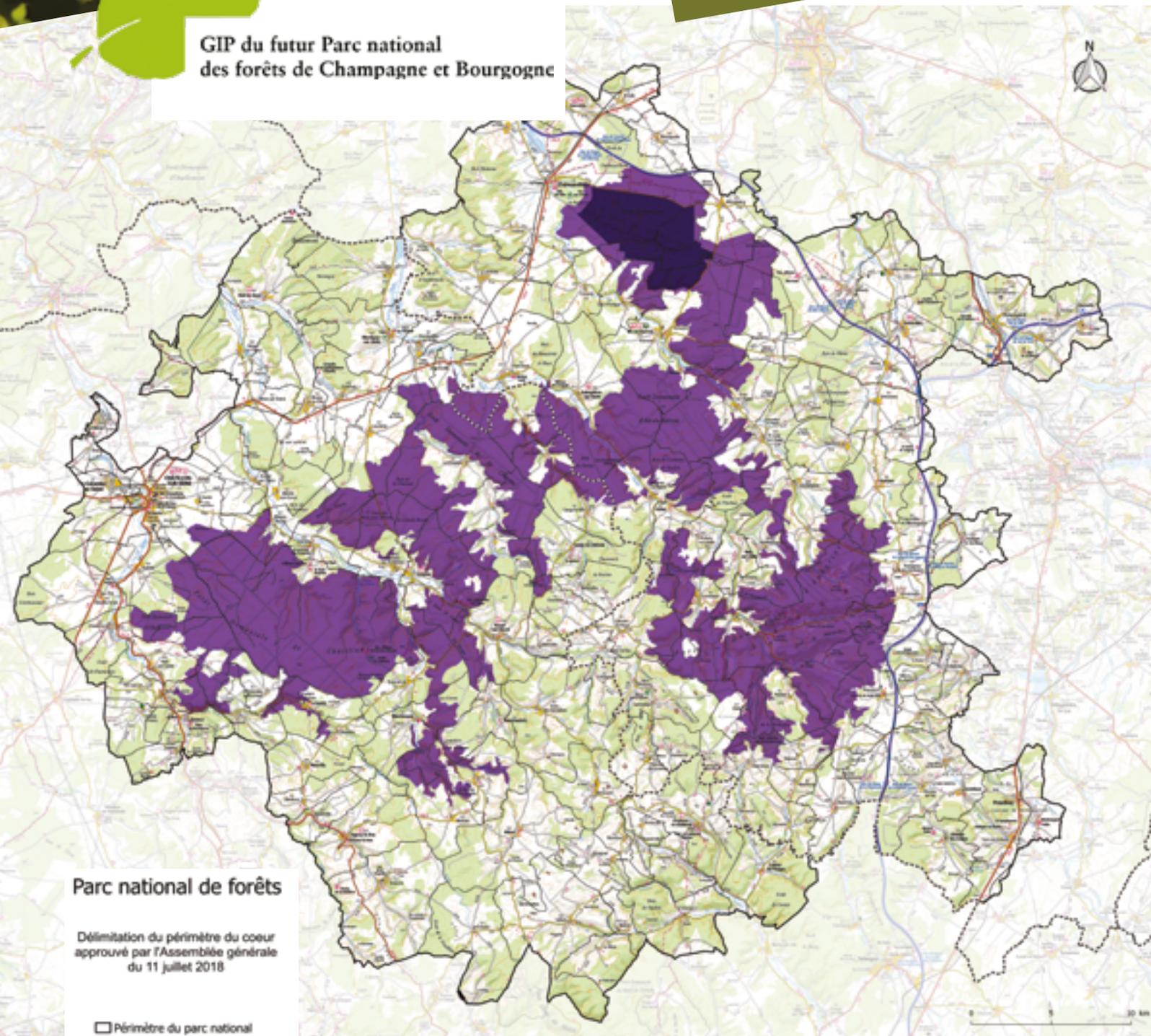
Ici, on respire, on regarde, on écoute, on sent et on profite.  
C'est dans notre nature.

# FUTUR PARC NATIONAL DE FORÊTS

EN CHAMPAGNE ET BOURGOGNE

WOODS AND FIELDS / WÄLDER UND FELDER

GIP du futur Parc national  
des forêts de Champagne et Bourgogne



## Parc national de forêts

Délimitation du périmètre du cœur  
approuvé par l'Assemblée générale  
du 11 juillet 2018

- Périmètre du parc national
- Périmètre du cœur
- Projet de réserve intégrale
- Limites communales
- Limites départementales

DONNEES : ©IGN SCAN1008, ONF, CNPF, CLC 2012, IGN  
BD FORET, RPG 2016, GIP PN FCB  
REALISATION : GIP PN FCB - septembre 2018

## FUTUR PARC NATIONAL DE FORÊTS SITUÉ ENTRE CHAMPAGNE ET BOURGOGNE

En France, il existe 10 parcs nationaux : de la Vanoise et de Port-Cros créés en 1963, des Pyrénées né en 1967, des Cévennes sorti en 1970, des Écrins créé en 1973, du Mercantour paru en 1979, de la Guadeloupe né en 1989, de la Réunion et de la Guyane officialisés en 2007 et plus récemment des Calanques en 2012.

En créant ce 11<sup>ème</sup> parc national consacré à la forêt feuillue de plaine, c'est la reconnaissance du caractère exceptionnel de ce territoire. C'est un projet commun de préservation des patrimoines et de développement durable.

Le périmètre d'étude du Parc national s'étend sur 127 communes du nord Côte-d'Or au sud Haute-Marne. Le cœur de Parc national est la « vitrine » des patrimoines relativement centrale qui comprend aussi l'espace de réglementation répertorié dans la charte.

Dans ce territoire d'exception, de nombreuses richesses naturelles, paysagères et culturelles sont à découvrir. Les patrimoines naturels du futur Parc national comportent notamment d'extraordinaires marais tufeux, de nombreuses sources sillonnant les vallées et villages.

La forêt, élément central de ce projet, est représentée par ses massifs forestiers très anciens qui comptent de belles espèces comme des chênes et des hêtres, mais pas seulement ! Ce Parc national est l'une des rares régions forestières françaises à abriter plus de 15 essences d'arbres à l'hectare. La grande diversité écologique est un héritage précieux.

Les sites culturels sont également nombreux. Des vestiges archéologiques, aux châteaux, aux abbayes et grands monuments religieux... les visites et découvertes touristiques ne manquent pas !

*Near Champagne, the Châtillonnais in Burgundy is one of the richest historical and natural places. With limestones lands, valleys and rivers, the Châtillonnais has one of the most beautiful forests from France. The varieties of trees and flowers invite us to discover the beauty of each season. It's this particular forest of Champagne and Burgundy that will be highlighted by being the 11th National Park. Distinguished, the label validates and recognizes the valuable biodiversity and heritage, signing our forest among the most beautiful and emblematic areas of France.*

*Charakteristisch für das Châtillonnais in Burgund ist seine reiche Natur. Zwischen Kalkgestein, Tälern und Flüssen birgt das Châtillonnais einen der schönsten Wälder Frankreichs. Das vom französischen Staat vergebene Gütezeichen „Nationalpark“ unterstreicht den besonderen Charakter einer außergewöhnlich artenreichen und vielfältigen Landschaft.*



◇ **Groupement d'Intérêt Public  
du futur Parc national  
des Forêts de Champagne et Bourgogne**  
4 ruelle du Monument  
21290 Leuglay  
00 33 (0)3 80 93 10 92  
◇ [www.forets-champagne-bourgogne.fr](http://www.forets-champagne-bourgogne.fr)





# LA MAISON DE LA FORÊT

THE HOUSE OF THE FOREST / DAS WALDHAUS



## MAISON DE LA FORÊT

THE HOUSE OF THE FOREST / DAS WALDHAUS

Implantée en plein cœur de la forêt châtilonnaise, la Maison de la Forêt est le premier centre d'interprétation qui éduque et anime autour de l'environnement forestier. Un lieu d'éveil, d'échanges et de découvertes pédagogiques et ludiques qui propose de nombreuses activités : expositions sur le bois, la forêt et ses acteurs, grimpe d'arbres, randonnées GPS, conférences et débats, sorties naturalistes [...], les expériences sont tactiles, olfactives ou auditives pour une découverte sensorielle et interactive adressée à tous les amoureux de la nature. Les enfants adorent !

*This is the first center of interpretation which teaches and animates on the subject of the forest environment and you can find it in the heart of the Châtillonnais forest. You can test tree climbing : children love it !*

*Das sich mitten im Herzen des Waldes von Châtillon befindende „Waldhaus“, Maison de la Forêt, bietet Umwelterziehung zum Thema Wald ! Und besonders Kinder lieben es, auf Bäume zu klettern !*

### ✦ Ruelle de la Ferme

21290 Leuglay  
00 33 (0)3 80 81 86 11  
00 33 (0)7 52 03 37 19

✦ Ouvert du 1<sup>er</sup> avril au 7 septembre et durant les vacances scolaires de la Toussaint, du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h - les samedis et dimanches de 14h à 18h. Fermeture de la caisse à 17h. Le reste de l'année, visite sur rendez-vous.

✦ Tarifs : 5€ / réduit 3€ (enfant/ étudiant)  
Animations à la carte dès 5 participants.



## À FLEUR DE TERRE...

### LE SABOT DE VÉNUS ET SES COMPAGNES

DISCOVER WILD ORCHIDS  
WILDORCHIDE ENTDECKEN

Chez nous, plantes, fleurs et herbacées s'épanouissent en silence : l'épipactis des marais, la gentiane pneumonanthe ou la ligulaire de Sibérie... Mais la plus belle d'entre toutes, celle dont nous sommes si fiers, c'est le Sabot de Vénus.

Un nom poétique et mystérieux pour cette fragile plante que nous chérissons au point d'en avoir fait l'emblème de notre région. Elle fleurit ici en mai, en lisière ou au cœur des clairières de nos forêts. Mais prenez garde à ne pas la cueillir : c'est une espèce protégée, et nous y veillons ! *This fragile flower, among other plants, blooms in May. You may admire it, but not pick it.*

*Diese sensible Pflanze blüht neben anderen Blumen im Mai. Sie dürfen sie bewundern! Aber nicht pflücken...*

✦ [www.maison-foret.com](http://www.maison-foret.com)



FÊTE DE L'AUTOMNE :  
RÉSERVEZ VOTRE DERNIER DIMANCHE DE SEPTEMBRE !



# BOIS & TERRE

WOODS AND FIELDS / WÄLDER UND FELDER.

## EN AVANT, MARCHÉ !

KEEP WALKING / ZU FUB GEHT'S WEITER !

Découvrir le Châtillonnais au rythme de la marche à pied, crapahuter le long de sentiers pittoresques, historiques, botaniques, escarpés ou propices à la flânerie... Nos chemins et GR balisés, spécialement conçus pour la randonnée en famille vous emmèneront de village en village, de site historique en point de vue naturel, et cela en plus ou moins longues foulées.

*Discover our region by foot, walking through our charming villages, historical sites, botanical and picturesque paths. The hiking routes are family friendly, specially marked for you to enjoy the most of it. At the same time, you have a wide choice of walking tours.*

*Entdecken Sie unsere Region zu Fuß : durchwandern Sie entlegene Dörfer und historische Stätten! Folgen Sie botanischen und malerischen Pfaden! Die Wanderwege sind familienfreundlich und gut ausgeschildert. Es gibt eine reiche Auswahl an unterschiedlichsten Touren für unsere Besucher.*

✦ Fiches descriptives sur : [www.bouger-nature-en-bourgogne.com](http://www.bouger-nature-en-bourgogne.com)



### CIRCUITS BOTANIQUE ET ARBORETUM

- ✦ Grotte de la Baume, 21330 Balot
- ✦ Arboretum de la Maison de la Forêt, 21290 Leuglay
- ✦ Circuit découverte de la Garenne, 21330 Molesme

## MORDRE LE GUIDON

KEEP RIDING / DREH AM RAD



Les amateurs de deux roues ou vététistes confirmés pourront parcourir à loisir les vastes espaces du Châtillonnais grâce au réseau dense du site VTT-FFC, labellisé par la Fédération française de cyclisme. Pas moins de 6 circuits balisés proposent des parcours de tous niveaux pour la randonnée familiale ou sportive.

*If you are a two-wheeled fan, then you should definitely try one of our 6 trails. Whether you are a beginner or a seasoned biker, there's something for everyone. Wenn Sie Zweiradfahrer sind, sollten Sie unbedingt einen unserer 6 Radparcours ausprobieren. Vom Anfänger bis zum engagierten Amateur : für jeden ist etwas dabei. Karten und Pläne können Sie sich im Fremdenverkehrsamt besorgen.*

- ✦ Topoguides et plans de poche disponibles à l'office de tourisme
- ✦ Site VTT-FFC ouvert de début mars à mi-octobre

## EN SELLE !

MOUNT ON / AUF DIE PFERDE !

Au pas, au trot ou au galop... Le cheval, fidèle destrier, qu'il soit de trait, pur-sang ou poney vous attend pour des randonnées, promenades en calèche ou en selle. Hue !

*Walk, trot along, gallop, ride a horse or a carriage, or you can choose a class, training, horse rental or a pony ride for your little ones.*

*Schritt, Trab, Galopp, Ausritte und Kutschfahrten, Schulungsstunden, Ausflüge zu Pferd, Ponyreiten für die Kleinen – Pferdefreunde werden auf ihre Kosten kommen !*

- ✦ ÉCURIE DU SOUE  
21520 Louesme  
00 33 (0)6 80 34 61 41
- ✦ FERME DE COMBE NOIRE  
21400 Coulmier-le-Sec  
00 33 (0)6 74 54 04 42
- ✦ CENTRE ÉQUESTRE  
LA BAROTTE  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 53 03  
[legta.chatillon@educagri.fr](mailto:legta.chatillon@educagri.fr)
- ✦ TRAITS AUDACIEUX  
21450 Oigny  
00 33 (0)6 10 35 16 72  
ou 00 33 (0)3 80 96 55 62



## PARCOURS DE SANTÉ

HEALTH AND FITNESS TRAIL / ABENTUER- UND FITNESSPFAD

Parcours de santé ou parcours sportif, à chacun une solution sur mesure. Cette jolie promenade offre plusieurs kilomètres de marche ou de course, ponctués par des exercices et des activités salutaires. Des jeux pour petits et grands – balançoires, tyrolienne – et aires de pique-nique avec places de barbecue sont aménagés pour le bonheur de toute la famille.

*Enjoy this fun trail where you can discover this adventure playground in the forest that all the kids will fall in love with. You can also find rest areas and barbecue places.*

*Genießen Sie diesen Waldpfad, dessen Einrichtungen Ihre Kinder zum Abenteuer einladen und unvergessliche Momente beschern werden. Der Rastplatz bietet auch Grillmöglichkeiten !*

✦ 21400 Châtillon-sur-Seine



## PROMENADE DE FRAÎCHE FONTAINE

FRAÎCHE FONTAINE TRAIL / FRAÎCHE FONTAINE WANDERUNG

La promenade de fraîche fontaine est une balade accessible aux personnes en situation de handicap physique, notamment grâce à une bande de roulement permettant le passage de fauteuils. Elle permet la découverte du futur Parc National des forêts de Champagne et Bourgogne.

*The Fraîche Fontaine trail can be enjoyed by everybody, but it is especially created for disabled people, which means it can be easily accessible for a wheelchair. Everybody can discover the future National Park.*

*Der Wanderweg « Fraîche fontaine » ermöglicht auch gehbehinderten Gästen einen Besuch. So ist auch für Rollstuhlfahrer eine unproblematische Tour im zukünftigen Nationalpark „des forêts de Champagne et Bourgogne“ möglich.*

✦ Proche Gîtes de la Gare  
21290 Leuglay



## CIRCUIT DES OISEAUX

SINGING BIRDS / VOGELGESANG

Reconnaître, c'est déjà apprendre à écouter... Amateurs d'oiseaux, venez découvrir les chanteurs de nos forêts. Guidés par un GPS multimédia sur l'un des 3 circuits proposés, en repérant les silhouettes dissimulées dans les arbres, laissez-vous aller... à écouter ! L'appareil diffuse des informations pour vous aider à reconnaître les chants et en savoir plus sur chacun des oiseaux rencontrés : son apparence, son milieu de vie, ses habitudes alimentaires mais aussi des anecdotes amusantes.

*If you are a bird lover, come and discover those of our forests. Guided by a GPS, you can spend a nice family time hearing them sing in one of our 3 tour we propose.*

*Gilt Ihr Interesse unseren gefiederten Freunden, so versäumen Sie es nicht, Ihnen in unseren Wäldern zu begegnen. Mit Hilfe eines speziellen Navigationssystems haben Sie auch die Möglichkeit, Vogelstimmen zu erkennen und zu identifizieren. Wir wünschen Ihnen viel Spaß dabei !*

✦ CIRCUIT DES OISEAUX  
ÉTANG DES MAROTS, 21400 Villiers-le-Duc

Guide GPS disponible à la Maison de la Forêt - 00 33 (0)3 80 81 86 11 ou à l'Office de tourisme du Châtillonnais - 00 33 (0)3 80 91 13 19  
GPS available at the Maison de la Forêt and at the Châtillonnais Tourist Office.



## ESPRIT DES LOUPS POLAIRES

POLAR WOLVES / POLARWÖLFE



Entrez dans un monde entre chiens et loups...

L'Association Esprit des Loups Polaires vous transportera dans deux univers passionnants : le monde des chiens de traîneau et celui de la survie. David et Emmanuelle sont des passionnés d'aventure et de chiens de traîneau. Une passion qu'ils consacrent avec leurs chiens, 12 Esquimaux du Groenland et 3 Huskys de Sibérie. Venez partager cette passion à travers des visites du parc polaire, des baptêmes de chiens de traîneau ou des repas trappeur.



David, formateur survie, vous propose de vivre une aventure extraordinaire en forêt châtilonnaise. Deux formules sont proposées :

- Stage de survie forêt (pour les plus téméraires, ou pour les anniversaires, enterrement de vie de garçon/fille...). À travers ce stage de 2 jours dont une nuit en forêt, vous apprendrez les techniques essentielles pour ne jamais tomber en situation de survie.

- Stage de survie spécial famille (à partir de 6 ans) + repas du soir : venez le temps d'un week-end apprendre les techniques du parfait « Survivor » en famille. Un moment unique et des sensations garanties

*David and Emmanuelle share their passion for northern dogs with you.*

*You may even try to ride a dog kart on wheels or enroll in a surviving camp in the deep Châtillonnais woods with friends or family.*

*David und Emmanuelle teilen mit Ihnen ihre Leidenschaft für nordische Hunde. Besichtigungen des „Polarparks“, Schlittenfahrten oder „Trapperessen“ stehen auf dem Programm und werden Hundeliebhabern Freude, Spannung und Spaß bereiten ! David bietet Erwachsenen und Familien auch Überlebenskurse in der Tiefe der Wälder um Châtillon an.*

### ◇ ASSOCIATION ESPRIT DES LOUPS POLAIRES

David et Emmanuelle Boutron  
Ferre des 4 Bornes  
21400 Sainte-Colombe-sur-Seine  
00 33 (0)6 86 41 98 69  
[www.esprit-des-loups-polaires.com](http://www.esprit-des-loups-polaires.com)



## TUSSILIIQ



Tussiliq propose des animations et prestations touristiques originales pour partir à la découverte de notre territoire en dehors des sentiers battus. Grâce à l'expérience acquise et une parfaite connaissance du Châtillonnais, Tussiliq est un interlocuteur incontournable pour qui souhaite vivre des expériences de pleine nature et découvrir le territoire dans son intimité. Itinérance hors-piste, vivre et comprendre la forêt ou sortie brame du cerf sont des thèmes à aborder en compagnie de Tussiliq !

### ◇ TUSSILIIQ - Bruno Roger

2 Grande rue  
21510 Beaulieu  
[bruno@tussiliq.com](mailto:bruno@tussiliq.com)  
00 33 (0)6 07 60 06 68



## AU PAS DE L'ÂNE

ON THE DONKEY'S RHYTHM  
MIT DEM ESEL ALS WEGGEFÄHRTEN



Randonner avec un âne c'est prendre le temps de partir avec un compagnon de voyage fidèle, porteur de rêves et de bagages. À l'heure ou pour plusieurs jours, avec hébergement ou en simple balade, choisissez la formule qui vous convient.

*Take a walk next to a road partner which not only carries your luggage but also your dreams. Choose your option: walk, hike or have a themed weekend in the donkey's company.*

*Folgen Sie Ihrer Route mit einem Partner, der nicht nur Ihr Gepäck trägt, sondern auch Ihre Träume. Vom Spaziergang über längere Wanderungen bis zum Wochenendaufenthalt bietet Ihnen die „Esselfarm“ ein besonderes Erlebnis.*

### ◇ DONKEYÂNE - Esther et Michel Vuillermet

« Le petit bonheur 21 »  
34 rue du Roi  
21510 Saint-Germain-le-Rocheux  
[donkeyane21@gmail.com](mailto:donkeyane21@gmail.com)  
00 33 (0)6 29 94 80 27 ou 00 33 (0)6 12 89 56 47

# EAU & AIR

Libres comme l'air,  
on se jette à l'eau...

WATER & AIR / WASSER & LUFT



## TESTER SES APPÂTS

COME AND TEST YOUR FISH BAIT.

TESTEN SIE IHRE KÖDER.

Étangs, bassins d'élevage de truites arc-en-ciel et fario, pêche de loisir, concours ou simple observation... les piscicultures offrent une alternative à la pêche en rivière. Initiez-vous aux plaisirs de la pêche et repartez la glacière pleine de truites fraîches ou fumées et autres terrines ou rillettes de truite.

*in our ponds or breeding pools, during a competition or just for fun. You can take away fresh or smoked trouts and derivative products.*

*und begeben Sie sich auf Fischjagd in unseren Teichen oder Zuchtbecken, im Rahmen eines Wettbewerbs oder einfach nur zum Vergnügen. Füllen Sie Ihre Kühlbox am Ende des Tages mit frischen oder geräucherten Forellen und zahlreichen anderen Forellenprodukten.*

### ✦ PISCICULTURE DES TRUITES DE L'AUBE

9 rue du Mont Remin  
21520 Veuxhaulles-sur-Aube  
00 33 (0)3 80 93 52 58  
[www.truites-laube.fr](http://www.truites-laube.fr)



✦ Ouvert d'avril à septembre de 8h à 12h et de 13h30 à 18h30.  
Fermé le mardi.

## AVOIR LA PÊCHE !

FISHING / ANGLERGLÜCK

Au toc, à la cuiller, au vairon, à la mouche, en « no kill » ou à l'ultra-léger... chez nous la pêche est à penser sur mesure ! Les eaux sont d'une incroyable richesse et les meilleurs pêcheurs y viennent taquiner les truites saumonées. Pêche à la ligne ou en barque, rivières ou plans d'eau, coup du soir ou journée entière... qu'on se le dise, le Châtillonnais est un paradis pour les pêcheurs. Alors, n'hésitez plus, appâtez, ferrez, dégustez !

*Fishing with a hook or a line or in a boat, in the river or on the lake, in the evening or all day long, Châtillonnais is the fisherman's paradise.*

*Fliegenfischen oder mit Blei und Haken, vom Boot aus oder am Ufer, Nachtangeln im See oder Flusswanderungen mit der Rute - das Châtillonnais ist ein Paradies für Angler.*

### ✦ GUIDE DE LA PÊCHE EN CÔTE D'OR

FISHING GUIDE IN CÔTE D'OR / FISCHFÜHRUNGEN IN DER CÔTE D'OR  
[www.fedepeche21.com](http://www.fedepeche21.com)

### ✦ VENTES DE CARTES DE PÊCHE

FISHING CARDS SELLING POINTS / ERWERB DER FISCHERLAUBNIS  
[www.truitechatillonnaise.com](http://www.truitechatillonnaise.com)

### ✦ FRANÇOIS DELINE - MONITEUR-GUIDE DE PÊCHE

PROFESSIONAL FISHING GUIDE / PROFESSIONELLER FISCHFÜHRER  
[www.bourgognepeche.fr](http://www.bourgognepeche.fr)

### ✦ SABLIERE D'OBTRÉE

21400 Obtrée  
00 33 (0)3 80 57 11 15  
[federation-peche21@wanadoo.fr](mailto:federation-peche21@wanadoo.fr)

### ✦ CARPODROME

21570 Riel-les-Eaux  
00 33 (0)6 09 88 23 17

## AU FIL DE L'EAU

OVER THE WATER / FLÜSSE UND GEWÄSSER

Vivante et mouvante, l'eau est une composante essentielle de notre région. Sources et rivières érodent les roches, creusent les vallées, passent sous les ponts, dessinent des méandres, disparaissent pour mieux réapparaître et ressortir sous forme de résurgences. Sinueuses et indomptables nos rivières. Les véritables filles du pays s'appellent l'Ource, l'Aube, le Brevon, la Coquille, la Digeanne, la Laigne ou la Seine. Car avant de traverser Paris, c'est bien sur le plateau châtilonnais que la Seine prend sa source. Aux zones humides naturelles s'ajoutent celles qui ont été façonnées par l'homme : les plans d'eau de Riel-les-Eaux, de Marcenay ou les étangs des Marots sont aujourd'hui le terrain de jeu des pêcheurs et amoureux de la nature.

*The water is an essential component of our region. The rivers which have their springs here are : the Ource, the Aube, the Brevon, the Coquille, the Digeanne, the Laigne and the Seine. To them we can add the ponds and lakes of Riel-les-Eaux, Marcenay or Marots.*

*Das Wasser ist ein wesentlicher Bestandteil unserer Region. Folgende Flüsse entspringen hier : die Ource, die Aube, der Brevon, die Coquille, die Digeanne, die Laigne und die Seine. Entdecken Sie weitere Gewässerlandschaften, wie beispielsweise Riel-les-Eaux, den See von Marcenay oder die Weiher von Marots.*



## À SAVOIR

A GOOD TIP / GUT ZU WISSEN



Sainte-Colombe-sur-Seine, poste de pêche adapté aux personnes à mobilité réduite.

*In Sainte-Colombe-sur-Seine there is fishing spot adapted for disabled people.*

*In Sainte-Colombe-sur-Seine befindet sich eine spezielle Angelstation für Personen mit eingeschränkter Mobilität.*

# EAU & AIR

Libres comme l'air,  
on se jette à l'eau...

WATER & AIR / WASSER & LUFT

## LE CIRQUE DE LA COQUILLE

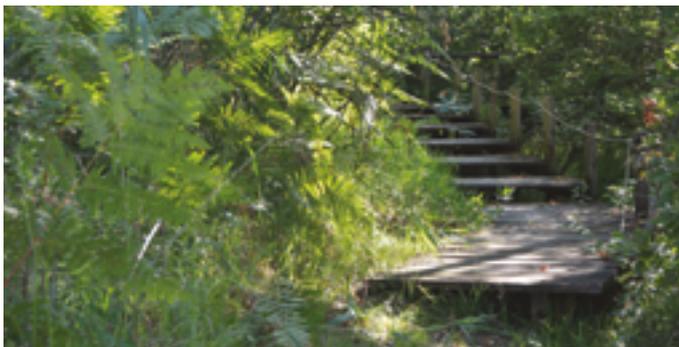
THE SHELL CIRQUE / DER FELSCHALENKESSEL

Le paysage est surprenant. Pour ne pas dire dépayçant. Éboulis calcaires, pentes abruptes, pins accrochés à ses flans, flore montagnarde... l'on pourrait croire à un cratère de volcan. Au centre de ce vaste cirque jaillit la source de la Coquille. La dépression creusée dans ce plateau calcaire a ici donné lieu à un paysage minéral des plus inattendus. La fascination des hommes en a fait un lieu de culte dès l'époque gauloise et les légendes fourmillent encore de fées maléfiques et autres divinités bienveillantes. Site aménagé avec panneaux d'information, aire de pique-nique, sentier découverte de 1,5 km et point de vue.

*Fascinating landscape, source of local legends. The site is provided with information sign posts, a pick-nick area, a 1.5 km discovery hike and a viewpoint.*

*Eine faszinierende Landschaft, die der Ursprung zahlreicher lokaler Legenden ist: man hat das Gefühl, sich in einem Vulkankrater zu befinden, aus dessen Zentrum Muschelschalen emporquellen. Das Gelände ist ausgestattet mit Informationsschildern, Picknickbereichen, einem 1,5 km langen Entdeckungspfad und Aussichtsplattformen.*

✦ 21510 Etalante  
[www.cen-bourgogne.fr](http://www.cen-bourgogne.fr)



## LE MARAIS DU CÔNOIS

THE CÔNOIS MARSH / DAS MOOR VON CÔNOIS

Acquis par le Conservatoire des Sites Naturels Bourguignons afin d'assurer sa protection et répertorié dans l'inventaire des Zones Naturelles d'Intérêts Ecologique, Faunistique et Floristique, le marais du Côneis figure parmi les plus beaux du Châtillonnais. Son microclimat froid des fonds de vallées a permis à des plantes à caractère montagnard de le coloniser et un sentier jalonné de panneaux d'interprétation vous offre aujourd'hui de les observer.

*Walk around a tuff marsh and discover a flora and fauna proper to mountain areas.*

*Wandern Sie um ein Tuffmoor und entdecken Sie die gebirgseigene Flora und Fauna, die hier dank des besonderen Klimas heimisch geworden ist.*

✦ 21290 Bure-les-Templiers  
[www.cen-bourgogne.fr](http://www.cen-bourgogne.fr)



## RETOUR AUX SOURCES

THE SPRINGS OF THE SEINE / DIE QUELLE DER SEINE

La Seine prend sa source à une quarantaine de km au sud de Châtillon-sur-Seine, dans le village de Source-Seine.

La Douix de Châtillon-sur-Seine, résurgence de type vaclusien, est son plus petit affluent. C'est aussi une des plus belles sources de France ! Et une des plus mystérieuses... Celtes et Gallo-romains y déposaient déjà des offrandes en faisant vœu de guérison. Ces ex-voto sont exposés au Musée du Pays Châtillonnais - Trésor de Vix à Châtillon-sur-Seine.

*The springs of the Seine river are located at about 40 km from Châtillon-sur-Seine. The spring of the Douix is one of the most beautiful Vaucluse resurgence in France. It used to be a sanctuary in the ancient times and nowadays it is of great interest for the speleologists.*

*Die Quelle der Seine befindet sich etwa 40 km südlich von Châtillon-sur-Seine. Die Quelle der Douix ist eine der schönsten Frankreichs. Im Altertum wurde sie als heiliger Ort der Genesung gesehen, heutzutage erweckt sie das Interesse der Höhlenforscher.*

✦ Source de la Douix  
21400 Châtillon-sur-Seine

## MAIS AUSSI...

### MARE DE DARBOIS

✦ Mare de Darbois  
21400 Chamesson



### FOSSE DE COULMIER-LE-SEC

✦ La Fosse de Coulmier-le-Sec  
21400 Coulmier-le-Sec



### MARAI DES BROSSES

✦ Marais des Brosses  
21290 Recey-sur-Ource





## ENTRE SEINE ET BREVON

BETWEEN SEINE AND BREVON / ZWISCHEN SEINE UND BREVON

Le Groupement d'intérêt économique vous propose de longs moments de détente et de ressourcement dans la quiétude des vallées de la Seine et du Brevon.

*We suggest the peaceful valleys of Seine and Brevon if you wish to spend wonderful, memorable moments.*

*Die wirtschaftliche Interessengemeinschaft wünscht Ihnen Entspannung und Erholung in den ruhigen Tälern der Seine und des Brevon.*

### ✦ GIE ENTRE SEINE ET BREVON

3 grande rue - 21510 Beaulieu

contact@seinebrevon.fr

00 33 (0)9 72 50 82 38 ou 00 33 (0)6 20 25 36 18



## SE JETER DANS LES AIRS

FLOATING IN THE AIR / HEBEN SIE AB



Le Châtillonnais vu du ciel ? C'est possible, en ULM ou en avion... Survolez nos forêts, surprenez le cours tortueux de nos rivières, planez au-dessus de nos cultures et découvrez un monde de couleurs et de sensations inédites. Vols d'initiation ou baptêmes de l'air, prenez de la hauteur et laissez-vous porter !

*You can see the region from above the skies during an introductory flight or a first flight.*

*Sie können unsere Region auch mit dem Flugzeug aus der Luft entdecken !*

### ✦ AÉROCLUB DU CHÂTILLONNAIS

21400 Châtillon-sur-Seine

00 33 (0)3 80 91 05 02

www.aeroclubchatillon.org

## SOUFFLE, SOUFFLE LE VENT !

DISCOVERY TOUR IN THE WIND TURBINE PARK  
ENTDECKUNGSREISE DURCH DEN WINDRADPARK



L'énergie éolienne est en pleine expansion dans le monde et le Châtillonnais n'est pas en reste. Cheveux au vent, découvrez les éoliennes des communes de Billy-lès-Chanceaux, Echalo, Etalante et Poiseul-la-Grange. Elles assurent la consommation électrique de plus de 55 000 personnes et proposent à leurs visiteurs un circuit de découverte de plus de 18 km, à parcourir à pied ou en VTC.

*The wind turbines, situated in the villages of Billy-lès-Chanceaux, Echalo, Etalante and Poiseul-la-Grange ensure electricity for 55 000 people. You can walk or cycle around them on a 20 km tour.*

*Die Windturbinen, die sich in den Dörfern Billy-lès-Chanceaux, Echalo, Etalante et Poiseul-la-Grange befinden, garantieren die elektrische Versorgung von 55 000 Menschen. Sie können das Gelände auf einer 20 km langen Tour zu Fuß oder auf dem Fahrrad erkunden.*

### ✦ PARC ÉOLIEN DE LA BRETELLE ET D'ECHALOT

Départ du sentier au Point Information :

21440 Poiseul-la-grange, RD 901, éolienne n°11

### ✦ PARC ÉOLIEN DES USEROLES

21450 Billy-lès-Chanceaux

## SE RÉPOSER DE NE RIEN FAIRE...

FARNIENTE / GENIESSEN UND RELAXEN

Venez apprécier un moment de détente dans le cadre idyllique du Château de Courban où le SPA Nuxe vous invite à la relaxation et au bien-être. Sauna, hammam, Jacuzzi, piscine, plage et jardin vous attendent pour un moment inoubliable.

*Appreciate a relaxing moment in the magnificent "Chateau de Courban" where the spa NUXE is awaiting you for a well-being and relaxing moment. Sauna, Hammam, Jacuzzi, swimming-pool and Italian garden are all ready for you to enjoy.*

*Genießen Sie entspannende Momente in dem wundervollen „château de Courban“, lassen sie sich verwöhnen in dem „SPA NUXE“ mit Sauna, Hammam, Jacuzzi, Schwimmbecken und italienischem Garten.*

### ✦ SPA NUXE - CHÂTEAU DE COURBAN

7 rue du Lavoir - 21520 Courban

00 33 (0)3 80 93 78 69

www.chateaudecourban.com



## PISCINE

SWIMMING POOL / STÄDTISCHE BAD

Proche de la nature de l'esplanade St. Vorles, la piscine de Châtillon-sur-Seine vous propose en plus de son bassin principal, un espace relaxant et de remise en forme.

*Nearby the Saint Vorles esplanade you will find the CHÂTILLON-SUR-SEINE swimming-pool, a relaxing well-being space that you will definitely enjoy.*

*Auf der Anhöhe mit der Kirche St. Vorles befindet sich das städtische Bad von Châtillon sur Seine. Außer dem Schwimmbecken bietet es Entspannungsräume mit Sauna, Hammam und Jacuzzi.*

### ✦ PISCINE MUNICIPALE

SWIMMING-POOL / KOMMUNALES SCHWIMMBAD

Esplanade Saint-Vorles - 21400 Châtillon-sur-Seine

00 33 (0)3 80 81 64 13

www.chatillon-mairie.fr

### ✦ PISCINE MUNICIPALE

SWIMMING-POOL / KOMMUNALES SCHWIMMBAD

21290 Recey-sur-Ource

00 33 (0)3 80 81 02 06

## MISE AU GREEN

ON THE GREEN / VON GRÜN ZUM GREEN

### ✦ GOLF

Chemin du Calvaire - 52210 Arc-en-Barrois

00 33 (0)3 25 01 54 54

clubhouse@golfarc.fr

MAIS AUSSI...

### ✦ SYLVOTHÉRAPIE - Florence Guérin

3 rue de la Forge - 21290 Gurgy-la-Ville

00 33 (0)6 15 67 71 00

florence.prevost214@orange.fr

### ✦ AROMATOLOGIE - Claudine Vidal

20 rue Voltaire - 21500 Montbard

00 33 (0)6 64 93 02 47

cl.vidal01@orange.fr

🌀 PAPILLES

Détecteurs de saveurs

CRÉMANT 🍷

Pour buller

{ JOURS DE MARCHÉS }

Prétexte pour se lever plus tôt

BUTINER 🐝

Être tout miel

★ CHAMPIGNONS

Partir en balade

# TERRE DE PLAISIRS

## GOÛTEZ À LA CONVIVIALITÉ

Savourer chaque bouchée parmi le cliquetis des verres...  
le Châtillonnais pour fins gastronomes.

## A LAND OF PLEASURES

Savour our delicious local dishes always accompanied  
by a flute of Crémant.

## VERGNÜGEN SIE SICH

Genießen Sie unsere köstlichen lokalen Speisen,  
begleitet von einem Glas Crémant.



GOURMAND

Avoir bon caractère

Dans nos villages et aux tables de nos restaurants,  
nous avons l'habitude de prendre le temps. Une terre qui fait  
germer, des abeilles qui butinent, des rivières regorgeant  
de poissons et le savoir-faire de nos producteurs locaux.  
À notre table, on savoure et on partage des produits du terroir,  
simples et goûteux, toujours accompagnés d'une flûte de Crémant.



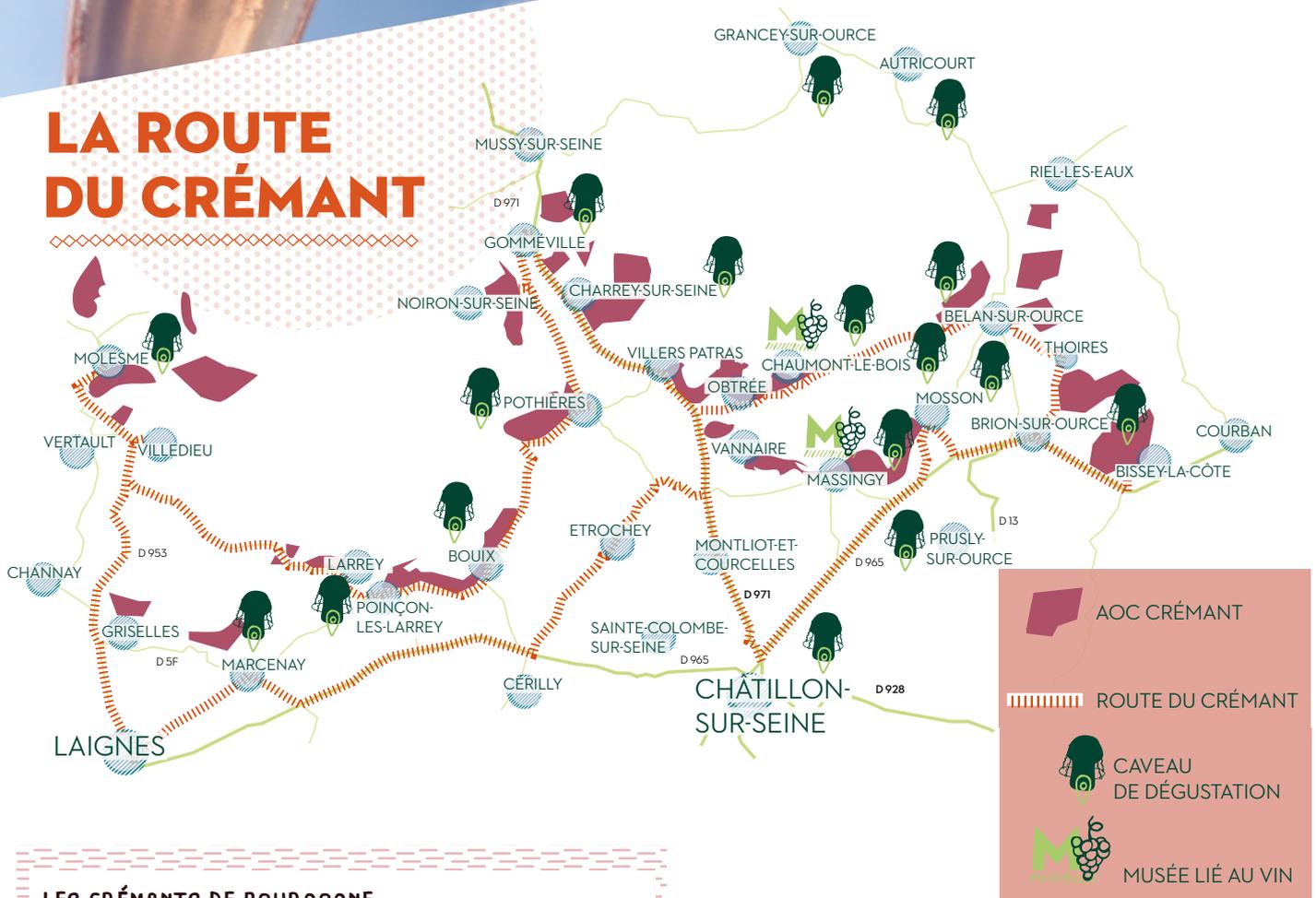
# LEVER SON VERRE

Quand nos vignobles se parent  
des plus belles bulles...

RAISE YOUR GLASS

ERHEBEN SIE IHR GLAS... UND PROST

## LA ROUTE DU CRÉMANT



### LES CRÉMANTS DE BOURGOGNE

Entre Bourgogne et Champagne, l'effervescence de nos vignes

*THE BURGUNDY CRÉMANT*  
*DER BURGUNDISCHE CRÉMANT*

Sur les coteaux pentus en ensoleillés du Châtillonnais s'épanouissent nos vignes et leurs nobles cépages deux fois millénaires. Ici, on vous offre de déguster le pétillant, l'effervescent, le prestigieux Crémant de Bourgogne. Vif et frais, puissant et fruité, c'est toute une gamme de saveurs et de couleurs que nos vignerons, à la fierté bien bourguignonne, vous feront découvrir. Cultivé et vinifié dans la tradition, le Crémant de Bourgogne jouit d'une Appellation d'Origine Contrôlée et s'impose comme le compagnon idéal de l'apéritif ou le complice inoubliable d'une table de fête.

*Cultivated and vinified according to tradition, the Burgundy Crémant is the ideal companion for your appetizer or the unforgettable accomplice of a holiday meal.*

*Der nach burgundischer Tradition angebaute und vinifizierte Crémant ist das ideale Getränk beim Aperitif oder der unvergessliche Begleiter eines Festessens.*

### PARTIR POUR UNE BALADE PÉTILLANTE !

*START A SPARKLING TRIP !*

*ES ERWARTET SIE EINE PRICKELNDE TOUR !*

Sillonnez nos coteaux ensoleillés, profitez d'une halte au cœur de nos authentiques villages et dégustez, au fil des caves et domaines, la finesse originale des Grands Crémant de Bourgogne. Le long des 120 km de la Route du Crémant, entre Bourgogne et Champagne, parcourez un itinéraire balisé consacré à la découverte de ce terroir unique, tout prêt à vous livrer ses subtils secrets. Bientôt, Pinot Noir et Chardonnay vous révéleront leurs mystères.

*Travel along the 120 km of the Crémant Route, between the Burgundy and Champagne regions, to discover the subtle secrets of this unique terroir.*

*Bereisen Sie die 120 km lange Crémant Route zwischen den beiden Regionen Burgund und Champagne. Entdecken Sie die subtilen kulinarischen Geheimnisse dieser einzigartigen Gegenden.*

✦ [www.routeducremant.fr](http://www.routeducremant.fr)

# LEVER SON VERRE

Quand nos vignobles se parent  
des plus belles bulles...

RAISE YOUR GLASS

ERHEBEN SIE IHR GLAS... UND PROST

## PARÉS POUR UNE DESCENTE DE CAVES ?

READY FOR CELLAR VISIT ?

SIND SIE BEREIT FÜR EINE WEINKELLERBESICHTIGUNG ?

Crémant blanc, rosé, brut ou demi-sec ? Marc ou ratafia ? Nos vignerons, comme tous passionnés, aiment parler de leurs vignes. Dans l'intimité de leurs caveaux, ils vous inviteront à découvrir les trésors de leurs cépages...

*Discover the passion and the treasures of the wine-makers.*

*Entdecken Sie die Leidenschaft und die kostbaren Rebsorten der Winzer.*

### → DOMAINE RUFFIN PHILIPPE

18 rue de la Croix - 21570 Autricourt  
00 33 (0)3 80 93 75 31  
contact@cremant-ruffin.fr

### → DOMAINE GIRARD

33 rue Tanneguy d'Harcourt - 21570 Belan-sur-Ource  
00 33 (0)3 80 93 76 47  
jean.girard929@orange.fr



### → DOMAINE CHAUMONNOT

Rue de l'Abreuvoir - 21520 Bissey-la-Côte  
00 33 (0)3 80 93 76 01 / 00 33 (0)6 86 02 67 59  
cremant.chaumonnot-jeanlouis@laposte.net

### → DOMAINE VAN HECKE OLIVIER

16 rue du Four - 21400 Charrey-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 81 95 45  
cremantvanhecke@orange.fr

### → DOMAINE CAILLETET

1 rue de la fontaine - 21330 Bouix  
00 33 (0)3 80 81 95 45 / 00 33 (0)6 87 36 08 93 / 00 33 (0)6 63 00 83 71  
cedric.cailletet@orange.fr

### → LES CAVES BAILLY-LAPIERRE

26 rue Mal de Lattre de Tassigny - 21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 46 63  
lesvignerons.htbourgogne.caveau@wanadoo.fr

### → DOMAINE BOUHÉLIER ANNE, SYLVAIN & PAUL

1 place Saint Martin - 21400 Chaumont-le-Bois  
00 33 (0)3 80 81 95 97  
contact@bouhelier.com  
www.bouhelier.com



### → DOMAINE GILLON FRÈRES

13 rue du Pont - 21400 Gomméville  
00 33 (0)3 80 81 94 68  
gillon-freres@club-internet.fr



### → DOMAINE VAN HECKE ROLAND

5 rue de l'Église - 21570 Grancey-sur-Ource  
00 33 (0)3 80 93 79 07  
roland.van-hecke@wanadoo.fr  
www.rolandvanhecke.com



### → DOMAINE GUILLEMAN

28 rue principale - 21330 Marcenay  
00 33 (0)3 80 81 40 03 / 00 33 (0)6 62 17 57 41  
www.domaineguillemann.fr

### → DOMAINE BRIGAND

3 rue derrière l'église - 21400 Massingy  
00 33 (0)3 80 91 15 12  
www.oenocentreampelopsis.com



### → DOMAINE MUTIN HENRI

La Grange aux Clercs - 21400 Massingy  
00 33 (0)3 80 91 06 05  
henri.mutin@wanadoo.fr  
www.henri-mutin.com



### → DOMAINE ROUSSEAU & FILS

Sur les petites vignes - 21330 Molesme  
00 33 (0)6 86 87 31 37  
rousseau.francis@sfr.fr



### → DOMAINE DE LA GRANDE CÔTE

Route des Riceys - 21330 Molesme  
00 33 (0)3 80 81 64 94 / 00 33 (0)3 85 87 10 12  
contact@veuve-ambal.com

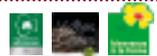
### → DOMAINE DANGIN BRUNO

Route de Mézières - 21330 Molesme  
00 33 (0)3 25 29 97 90 / 00 33 (0)6 88 87 19 79  
bruno-dangin@live.fr  
www.bruno-dangin.com



### → DOMAINE GHEERAERT CLAUDE

1 rue Haute - 21400 Mosson  
00 33 (0)3 80 93 71 67 / 00 33 (0)6 36 98 82 73  
claud.gheeraert@nordnet.fr  
www.cremant-gheeraert.fr



### → DOMAINE GÉRARD PÈRE & FILS

44 Grande Rue - 21330 Poinçon-lès-Larrey  
00 33 (0)3 80 91 45 40  
christophe.gerard379@orange.fr

À DEUX PAS D'ICI,  
MEET OUR FRIENDS FROM CHAMPAGNE  
BEGEGNEN SIE UNSEREN FREUNDEN

Pour découvrir aussi la Route du Champagne des Côtes de Bars, de nos voisins !

And discover the Champagne Route of the Côte des Bar, in the region next door.

Entdecken Sie die Route des Champagners der Côte des Bars in der region nebenan.

### → CAVEAU DES RICEYS

3 place des héros de la Résistance - 10340 Les Riceys  
00 33 (0)3 25 38 13 32  
www.caveauesriceys.com



**L'ÉVEIL DES SENS**  
*AWAKENING YOUR SENSES / ERWECKEN SIE IHRE SINNE*



Au cœur de cet espace unique, percez les mystères de la vigne et du vin et partez à la découverte des traditions bourguignonnes. Dans cette vinée du XII<sup>ème</sup> siècle, vous vivrez des expériences sensorielles insolites et découvrirez des films étonnants, des scénographies vigneronnes, des animations interactives et de nombreuses expositions. Curieux et explorateurs en herbe, l'oënocentre Ampélopsis vous invite à la rencontre de la vigne belle et délicate, du noble vin, de la nature capricieuse mais aussi du vigneron passionné.

*The Wine center Ampélopsis invites you to meet the beautiful vine, the noble wine, the capricious nature and the passionate wine-maker. Movies, animations, exhibitions.*

*Das Weinzentrum Ampélopsis lädt Sie auf eine Entdeckungsreise wunderschöner Weinberge, exklusiver Weine, eigenwilliger Naturlandschaften und leidenschaftlicher Winzer ein. Filme, Animationen und Ausstellungen warten hier auf Sie. Jedes Jahr im August nehmen Sie an einer prickelnden Führung teil. Ghyslain und Karine laden Sie zu einer nächtlichen Besichtigung des festlich beleuchteten „Bacchus Garten“ ein. Eine ungewöhnliche Führung für Gastronomieliebhaber, die unseren „Crémant de Bourgogne“ probieren möchten.*

✦ **ŒNOCENTRE AMPELOPSIS - DOMAINE BRIGAND**  
 3 rue derrière l'Église - 21400 Massingy  
 00 33 (0)3 80 91 15 12 / 00 33 (0)6 87 07 30 50  
 domaine.brigand@wanadoo.fr  
 www.oenocentreampelopsis.com

- ✦ Ouvert du 13/04/2019 au 11/11/2019, tous les jours sans réservation, sauf les mercredis en période scolaire sur réservation à partir de 8 personnes. De 9h à 12h et de 14h à 18h. Fermeture billetterie 1h avant l'heure de fermeture.  
 Fermé du 12/11/2019 au 10/04/2020 et les 22, 23, 24, et 25 juillet 2019.
- ✦ Tarifs : de 4.50€ à 8.50€ selon profil, gratuit pour les moins de 5 ans.

**DE LA CAVE AU MUSÉE**  
*FROM THE CELLAR TO THE MUSEUM*  
*VOM WEINKELLER ZUM MUSEUM*



Découvrez les outils et les techniques des vignerons et tonneliers d'antan, faites-vous conter l'histoire du vignoble châtilonnais, son terroir et ses traditions. Quand un vigneron souhaite partager sa passion et ses secrets, sa cave se transforme en musée. Pédagogique et ludique, votre visite pourra être complétée par une balade commentée dans le vignoble tout proche, et vos enfants s'amuseront grâce au livret conçu à leur intention.

*The winemaker can share his passion and his secrets and so his cellar turns into a museum. You may visit the vineyard and your children may have fun due to the leaflet created especially for them.*

*Wenn ein Winzer seine Leidenschaft zum Beruf und seine Geheimnisse teilen möchte, verwandelt sich sein Weinkeller in ein Museum. Besichtigen Sie seinen Weinberg, während Ihre Kinder ihn dank der altersgerechten Begleitbroschüre auf eigene Faust erkunden...*

✦ **MUSÉE DU VIGNERON - DOMAINE BOUHÉLIER**  
 1 place Saint Martin - 21400 Chaumont-le-Bois  
 00 33 (0)3 80 81 95 97  
 www.bouhelier.com

- ✦ Cave et musée ouvert toute l'année le samedi de 15h à 18h  
 Du 1<sup>er</sup> juillet au 24 août, du lundi au samedi de 15h à 18h.  
 Pour tous les autres jours, il est préférable de s'assurer de la présence des propriétaires.
- ✦ Entrée libre



## DU FRUIT À LA BOUTEILLE FROM THE FRUIT TO THE BOTTLE FRÜCHTE IN DER FLASCHE

Pour découvrir les différentes transformations des fruits, découvrez nos ateliers de distillation et admirez leurs traditionnels alambics en cuivre livrant des eaux de vie fines et savoureuses. Vous pouvez aussi aller au Domaine Bouhélier qui réalise le pressurage et la pasteurisation pour de délicieux jus de fruits.

*If you want to discover the fruit transformation you can come visit our distillery where you can see the traditional alembic made of copper and how the delicious liquor is made, at the Bouhélier Domain. This couple of wine makers press and pasteurize fruits (you can bring your own fruits) to have an exceptional fresh and sweat juice.*

*Besuchen Sie eine der Destillieren in der Umgebung, um mehr über die Veredlung von Früchten zu erfahren und einen der köstlichen Obstbrände zu genießen.*

*Liefere Sie eigene Früchte ab und lassen sie in der „Domäne Bouhélier“ frische Säfte pressen. Neben der Weinproduktion widmet sich die Familie der Herstellung und Konservierung von Fruchtsäften.*

- ✦ **DISTILLERIE A. MÉAN**  
1 grande rue - 21330 Nicey  
00 33 (0)6 50 09 57 85 - [www.a-mean.com](http://www.a-mean.com)
- ✦ **DOMAINE BOUHÉLIER SYLVAIN**  
1 place Saint-Martin - 21400 Chaumont-le-Bois  
00 33 (0)3 80 81 95 97 - [www.bouhelier.com](http://www.bouhelier.com)

## VIGNOBLES & DÉCOUVERTES WINEYARDS & DISCOVERIES WEINBERGE & ENTDECKUNGEN



Le vignoble du Châtillonnais a reçu le label national « Vignobles & Découvertes » en juillet 2016. C'est Atout France, sur avis du Conseil Supérieur de l'Énotourisme, qui a décidé d'attribuer ce label au territoire. C'est une marque de reconnaissance du Châtillonnais au niveau national comme destination touristique et viticole proposant des services et visites de qualité. Le label « Vignobles & Découvertes » vise en même temps à développer la mise en réseau des acteurs du tourisme et du vin. Il permet de découvrir les activités, hébergements et points de restauration qui gravitent autour du vignoble local mais également autour de son patrimoine naturel et culturel. Le but est de vous aider à préparer facilement vos weekends et séjours dans le Châtillonnais sur la thématique du vin et de l'œnotourisme.

*The « Châtillonnais » winery got the 2016 « Vignobles & Découvertes » label. It offers a guide to quality, covering zones with a large number of tourism facilities including accommodation, restaurants, cellars, cultural and heritage sites, leisure activities, natural areas and events.*

*Der Weinberg „Châtillonnais“ erhielt 2016 das Qualitätssiegel „Vignobles & Découvertes“. Dies erleichtert der Tourismusbranche und den Winzern die Zusammenarbeit.*

## DE VIGNES EN CAVES FROM THE VINE TO THE CELLAR VON DER REBE IN DEN WEINKELLER



Les domaines qui adhèrent à la charte de qualité «De Vignes en Caves» s'engagent à vous recevoir de façon personnalisée et vous proposent la dégustation gratuite de l'un de leurs vins au minimum. L'occasion de vous initier aux secrets des cépages et des appellations tout en ayant la possibilité d'acheter du vin sur place.

*The wineries members to this chart agree to receive you and offer you a free tasting of at least one of their wines.*

*Die Weindomänen mit dem Qualitätssiegel „de Vignes en Caves“ versprechen Ihnen einen persönlichen Empfang und bieten Ihnen eine kostenlose Weinprobe an.*



## FESTOYONS !

### AU PRINTEMPS

#### FÊTE DU CRÉMANT ET TAPE-CHAUDRONS

3<sup>ème</sup> samedi du mois de mars

- ✦ Esplanade du Cours L'Abbé  
21400 Châtillon-sur-Seine
- ✦ Entrée libre

### EN ÉTÉ

#### VISITE-DÉCOUVERTE « DE LA VIGNE AU VIN »

du 18 juillet au 22 août. Chaque jeudi à 17h

- ✦ Domaine Bouhélier  
21400 Chaumont-le-Bois
- ✦ Gratuit

#### NUITS BULLEUSES

les vendredis 2, 9, 16 et 23 août

- ✦ CEnocentre Ampélopsi  
21400 Massingy
- ✦ Sur réservation, à partir de 27€

### EN AUTOMNE

#### FÊTE DE L'AUTOMNE

dernier dimanche de septembre

- ✦ Maison de la Forêt  
21290 Leuglay
- ✦ Entrée libre

#### FÊTE DE LA POMME

début octobre

- ✦ Place de la Mairie  
21330 Laignes
- ✦ Entrée libre

### EN HIVER

#### MARCHÉ TRUFFES ET CRÉMANT, TRÉSORS DE TERROIR

1<sup>er</sup> dimanche de décembre

- ✦ Maison de la Forêt  
21290 Leuglay
- ✦ Entrée libre



## À LA TABLE DES DUCS



### L'OR NOIR DE NOS FORÊTS THE DARK GOLD OF OUR FORESTS / SCHWARZES GOLD

Ces endroits jalousement gardés secrets d'où se dégagent ces effluves incomparables entre terre, mousse et humus... Dans ces sous-bois et leurs truffières naturelles, les chiens traquent l'odeur musquée du champignon souterrain poussé dans l'obscurité d'une terre calcaire. La truffe de Bourgogne, ce mystère de la nature, associée à des mets raffinés est sans conteste le champignon le plus prisé des gastronomes. Partez à la recherche de l'or noir de nos forêts, autre trésor du Châtillonnais, et découvrez la truffe sauvage, aux arômes de noisettes fraîches et héritière d'un terroir si particulier.

*The Burgundy truffle, this mystery of the nature is associated with refined dishes. The "black gold" of our forests can be discovered in places being kept secret, due to the special trained dogs. The wild truffles you can find in the Châtillonnais have a fresh nuts flavor.*

*Mit der Burgunder Trüffel lassen sich die köstlichsten Rezepte zubereiten. Das 'schwarze Gold' unserer Wälder wird an geheimgehaltenen Stellen mithilfe von speziell ausgebildeten Hunden gefunden. Die wilden Trüffeln des Châtillonnais haben ein angenehm nussiges Aroma.*

#### ◇ RELAIS DE LA TRUFFIÈRE

1 Rue de Derrière  
Hameau de Vaugimois  
21450 Villaines en Duesmois  
00 33 (0)6 40 16 29 13

#### ◇ LA TRUFFIÈRE DARKA

12 Rue de Paris  
21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)6 03 26 68 25

#### ◇ TRUFFIÈRE DE LA DOUÏX

7 Grande rue  
21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)3 80 81 04 42 ou 00 33 (0)6 23 59 69 52  
Site : [www.truffe-bourgogne.fr](http://www.truffe-bourgogne.fr)



### DU SAFRAN EN CHÂTILLONNAIS ! SAFFRON IN OUR REGION / SAFFRAN IN UNSERER REGION

Cette petite épice extraite de la fleur d'un crocus est certes plus connue pour ses origines orientales que châtillonnaises. C'est pourtant bien ici que Jean-Christophe a décidé de la cultiver. Que ce soit pour sa tonalité dorée ou ses valeurs médicinales, celle que l'on surnomme poétiquement l'Or Rouge, semble se plaire dans nos terres calcaires et nous sommes d'autant plus fiers de parfumer vos plats de cette note d'exotisme toute châtillonnaise !

*Let us perfume your dishes with an exotic note made in our region.*

*Verleihen Sie Ihrer Mahlzeit Würze mit einer exotischen Note unserer Region.*

#### ◇ LA SAFRANERIE TEMPLIÈRE

2 ruelle de la Vigne  
21290 Recey-sur-Ource  
00 33 0(3) 80 81 06 64  
[www.facebook.com/pages/Safranerie-Templière](https://www.facebook.com/pages/Safranerie-Templière)



### L'ESCARGOT BURGONDE

A 6 km des sources de la Seine, à la frontière du Châtillonnais se trouve l'élevage de l'« Escargot Burgonde ». Élevés en parcs en plein air ces escargots sont nés en France et élevés et transformés en Bourgogne. Prenez rendez vous pour la boutique pour découvrir la gamme de produits, obtenir quelques conseils et recettes de saison pour ce produit symbolique.

*From 6km to the Sources de la Seine, there is a snails farming. Snails are born in France, and live in natural parks outside. Phone to the Helicicultor to visit the shop and buy this emblematic product of Burgundy.*

*Von 6 km bis zu den Quellen der Seine gibt es eine Schneckenfarm. Schnecken werden in Frankreich geboren und leben in Naturparks außerhalb. Rufen Sie den Helicicultor an, um das Geschäft zu besuchen und dieses emblematische Produkt aus Burgund zu kaufen.*

#### ◇ L'ESCARGOT BURGONDE

Les chènevières charmeronde  
21440 Chanceaux



TOUT UN FROMAGE...  
SAY CHEESE / ALLES KÄSE !

## EN FAIRE TOUT UN FROMAGE... SAY CHEESE / ALLES KÄSE

Sur nos terres, l'agriculture, aux multiples visages, constitue une activité majeure. Il n'est donc pas étonnant de voir naître de ce terroir des produits uniques et de qualité. L'Époisses est de ceux-là. Fromage à pâte molle à croûte lavée, fabriqué à partir de lait de vache entier, affiné au Marc de Bourgogne, le fameux Époisses AOP se reconnaît à sa patine rouge orangée et ses arômes typés. Longuement menacé de disparition, c'est la passion, la volonté et l'engagement de quelques passionnés qui vous permettent, aujourd'hui, de goûter à toute la force et la saveur de ce fromage à nul autre pareil. En Châtillonnais, la production laitière s'accompagne d'une tradition fromagère haute en couleurs et en saveurs. Affinés ou plus jeunes, au lait de chèvre ou de vache, crémeux ou plus secs... mais résolument uniques. Que ce soit pour les grandes occasions ou parce qu'ils sont ces petits plaisirs indispensables de notre quotidien... nos fromages et produits laitiers ravivent les coeurs et cultivent notre art de vivre !

*The agriculture is one of the most important activities in the Châtillonnais therefore, here is where the most unique products are created. Époisses cheese is one of those products, made of cows' milk, is a pungent soft-past, washed in brine at Burgundy Marc. The famous Époisses AOP is known for its soft red-orangey colour. Dairy produce are daily little pleasures, a real part of our local traditions.*

*Eine der wichtigsten Wirtschaftsformen im Châtillonnais ist die Agrarindustrie. Die verschiedensten Käsesorten zählen zu den landestypischen Produkten und erfreuen sich großer Beliebtheit, nicht nur in Frankreich. Ein Beispiel ist der Époisses, der aus Kuhmilch hergestellt und mit „Marc de Bourgogne“ veredelt wird.*



### FERME DU CHARME DU MOULIN

✦ 3 chemin de la Charme du Moulin  
10340 Bragelogne-Beauvoir  
00 33 (0)3 25 29 77 82  
lafermeducharmedumoulin@hotmail.fr  
www.lafermeducharmedumoulin.com



### Z'ANIFERME

✦ 73 rue des Essarts  
21290 Essarois  
00 33 (0)6 60 44 41 98 / 00 33 (0)6 64 22 81 33  
mhgueneret@hotmail.fr

### DU CÔTÉ DE CHEZ ADELLE

✦ 8 rue de l'Orme  
21400 Etrochey  
00 33 (0)6 45 83 91 91  
un-grand-sourire@adelle.fr  
www.adelle.fr

### LA CHÈVRERIE

✦ 21330 Molesme  
00 33 (0)3 45 79 90 90  
laetitia.m.duval@gmail.com

### FROMAGERIE DES MARRONNIERS

✦ 21510 Origny-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 93 85 04  
bartkowiezcarolain@gmail.com



### LA CORNE VAUDRILLE

✦ Rue Richebourg  
21500 Savoisy  
00 33 (0)3 80 93 10 96 / 00 33 (0)6 70 60 89 41  
leschevresdesavoisy@gmail.com





À PLEINES DENTS  
TAKE A BITE  
KRÄFTIG HINEINBEISSEN

Envie de viande ? De charcuterie ? Nos producteurs sont là pour vous garantir LA qualité Châtillonnaise à travers nos spécialités : jambon persillé, boudin noir, andouillette, rillettes de truite... Laissez-vous tenter !

*Feel like meat? Cooked meats? Our grower and butcher guarantee you THE Châtillonnais quality through our specialties: ham with parsley, pudding, sausages, trouts... Let's try it !*

*Lust auf Fleisch ? Auf Wurst ? Unsere Züchter und Fleischer garantieren Ihnen DIE Châtillonnaise Qualität rund um unsere Spezialitäten, z.B. Petersilienschinken, Blutwurst und vieles mehr... Lassen Sie sich verführen !*

## EARL ANNE-MARIE BAYEN

✦ 11 chemin du Creuset  
21400 Nod-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 93 20 51  
anne-marie.bayen@wanadoo.fr

Poulets et pintades, canes et canards, dinde de Noël, chapons et poulardes...

*The outdoors reared poultry of this farm will bring back the taste of your grandmother's Sunday meal.*

*Die Freilandhühner dieses Bauernhofs werden Ihre Erinnerungen an Großmutter's Sonntagsmahlzeit wecken.*

## LA PETITE FERME

✦ 21450 Poiseul-la-Ville  
00 33 (0)7 81 30 32 45  
www.lapetitefermedepoiseul.com

Viande de bœuf, veau et agneau, volailles, œufs, miel, vin...

*Beef, veal, lamb, poultry, eggs, honey, wine...*

*Rindfleisch, Kalbfleisch, Lammfleisch, Geflügel, Eier, Honig, Wein...*

## BOUCHERIE – CHARCUTERIE CHARLES ÉLEVAGE PORCIN

✦ Chemin de Champagny  
21570 Thoirès  
00 33 (0)3 80 93 70 86  
facebook.com/CharcuterieCharles  
www.porcdattache.blogspot.fr

Persillé, boudin noir, andouillette et feuilleté de jambon blanc sont nos spécialités.

*Ham with parsley, pudding, sausages...*

*Schinken mit Petersilie, Blutwurst, Würstchen aus Innereien und viel mehr Produkte...*

## PISCICULTURE DES TRUITES DE L'AUBE

✦ 9 rue du Mont Remin  
21520 Veuxhautes-sur-Aube  
00 33 (0)3 80 93 52 58  
truites-de-laube21@wanadoo.fr  
www.truites-laube.fr

Produits à base de truites d'élevage : rillettes, mousse, terrine, filets...

*Trout specialties: terrine, mousse, fillet...*

*Produkte aus Zuchtforellen : Pastete, Mousse, Filet...*



# MISE AU VERT

## BIO ET BONS !

ORGANIC AND DELICIOUS / BIOLOGISCH UND GUT



Ici, pour nos cultivateurs et artisans, « se mettre au vert » c'est aussi cultiver dans le respect de l'environnement et proposer des produits sains, savoureux et d'une réelle qualité nutritionnelle. Céréales, fruits et légumes, pains... autant de produits bio à découvrir dans nos fermes.

### FERME DE CONCLOIS

✦ 21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)9 66 88 39 45

Vente de viande d'agneau et fromages de brebis  
*Sheep yogurt, cheese, milk or lamb meat.*  
*Käse, Milch und Lammfleisch.*

### LA FERME DE L'AUBETTE & LA FERME DU CHEVAL GRIS

✦ 21290 Chambain  
00 33 (0)3 80 63 98 16 ou 00 33 (0)6 85 88 09 27  
[fermedelaubette@gmail.com](mailto:fermedelaubette@gmail.com)

Farines, céréales, lentilles vertes et pains au levain cuits au four à bois.  
*Flours, cereals, green lentils and sourdough bread baked in a wood oven.*  
*Mehl, Getreide, grüne Linsen und Sauerteigbrot aus dem Holzofen.*

### LA FERME DU BOUT D'CHEMIN

✦ 11 rue de Semond - 21400 Chemin d'Aisey  
00 33 (0)6 50 35 45 44

Viande de porc fraîche, saucisses, pâté.  
*Pork meat*  
*Schweinefleisch*

### LES ÉPIS D'ANTIDE

✦ 1 route de Sainte-Colombe - 21400 Montliot-et-Courcelles  
00 33 (0)3 80 91 35 13 - [champvin@wanadoo.fr](mailto:champvin@wanadoo.fr)

Pains, brioche au levain, lentilles et farines spéciales.  
*Bread, sourdough bun, lentils and special flours.*  
*Brot, Sauerteigbrioche, Linsen und spezielle Mehlsorten.*

### FERME DE LANEUF

✦ 21450 Oigny  
00 33 (0)3 80 96 59 74  
[lafermedelaneuf@caramail.fr](mailto:lafermedelaneuf@caramail.fr)

Farines de blé, lentilles vertes, tisanes et sirops de plantes issues de la cueillette sauvage ou du jardin de plantes médicinales et aromatiques.  
*Wheat flour, green lentils, herbal teas and syrups made of wild plants or from medicinal and aromatic garden plants.*  
*Weizenmehl, grüne Linsen, Tee und Sirup aus Wild- oder Heilkräutern, sowie aromatischen Gartenpflanzen.*

### FERME LE CHARMOI

✦ 21450 Oigny  
00 33 (0)3 80 96 55 62 - [scic.concordance@gmail.com](mailto:scic.concordance@gmail.com)  
Légumes. Visite des cultures et découverte des utilisations du cheval de trait.  
*Vegetables. Visit the cultures and discover workhorse uses.*  
*Gemüse. Besichtigung des Anbaus und Pferdepflegeinsatzes.*

### LA FERME AUX 100 BLÉS

✦ 2 chemin du Vieux Moulin - 21290 Saint-Broing-les-Moines  
00 33 (0)3 80 91 90 42

Farines, huiles, graines à cuisiner ou à germer, lentilles vertes et alfalfa. Pains au levain cuits au feu de bois, bière Mouh.  
*Flours, oils, seeds for cooking or sprouting, green lentils and alfalfa.*  
*Sourdough bread cooked over a wood fire, beer Mouh.*  
*Mehl, Öl, Getreidekörner und Saatgut, grüne Linsen und Alfalfa.*  
*Sauerteigbrot aus dem Holzofen und nicht zuletzt das „Mouh“- Bier !*

### JARDIN DU VIADUC

✦ 55 rue du Viaduc - Cedex 16 - 21400 Sainte-Colombe-sur-Seine  
00 33 (0)3 20 91 06 48  
[www.association-gren.fr](http://www.association-gren.fr)

Production et vente de légumes bio et frais récoltés à la main.  
*Fresh vegetables harvested by hand.*  
*Frisch und von Hand geerntetes Gemüse.*

Dégustez des produits directement issus de la terre, aussi variés et nutritifs que délicieux. Pour nos cultivateurs et artisans, « se mettre au vert » c'est aussi cultiver dans le respect de l'environnement et proposer des produits sains, savoureux et d'une réelle qualité nutritionnelle. Céréales, fruits et légumes, pains... autant de produits bio à découvrir dans nos fermes.

*Tasty and authentic, try the produce of this farms.*

*Geschmackvoll und authentisch! Kosten Sie die Produkte unserer Bauernhöfe.*

## LES ÉPATES DE BOURGOGNE

✦ FERME DE COMBE NOIRE  
21400 Coulmier-le-Sec  
00 33 (0)6 74 54 04 42  
[www.fermedecombenoire.eu](http://www.fermedecombenoire.eu)



## DOUCEURS DE LA RUCHE

✦ LES RUCHERS DU MOULIN  
FAMILLE JÉRÔME REGNAULT APICULTEURS  
21500 Savois  
00 33 (0)3 80 93 19 37

✦ MIEL DE MONTIGNY-SUR-AUBE  
Château de Montigny-sur-Aube  
21250 Montigny-Sur-Aube



✦ RUCHERS DE LA DOUX  
7 grande rue - 21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)3 80 81 04 42  
00 33 (0)6 23 59 69 52

## POTAGER DE LA BORDE

✦ FERME DE LA BORDE  
21400 Chemin-d'Aisey





## AMUSE-BOUCHE

### JOURS DE MARCHÉ MARKET DAYS / MARKTTAGE

Lieu de découverte de notre terroir, espace privilégié de rencontre et garantie de trouver des produits de saison et de qualité... nos marchés sont les haltes indispensables de votre séjour, où ambiance et convivialité seront de mise.

*The perfect place to discover the local produces and crafts. Not to miss during your stay if you are looking for a special atmosphere and conviviality.*

*Der perfekte Ort, um lokale Produkte und Produzenten zu entdecken. Verpassen Sie es während Ihres Aufenthaltes nicht, einen Markt zu besuchen, wenn Sie auf der Suche nach einer speziellen und geselligen Atmosphäre sind.*

#### ❖ **TOUTE L'ANNÉE**

ALL YEAR LONG / DAS GANZE JAHR ÜBER

#### ➔ **Vendredi matin**

Friday morning / Freitagmorgen

❖ 21510 Aignay-le-Duc

#### ➔ **Vendredi 17h**

Friday 5 pm / Freitag 17 Uhr

❖ 21450 Baigneux-les-Juifs

#### ➔ **Samedi matin**

Saturday morning / Samstag morgen

❖ 21400 Châtillon-sur-Seine (place du 8 mai)

❖ 21290 Recey-sur-Ource

#### ❖ **MARCHÉS GOURMANDS DE L'ÉTÉ**

DURING SUMMER / IM SOMMER

#### ➔ **Chaque dimanche matin**

Sunday morning / Sonntag morgen

❖ **Marché gourmand dans une commune du Châtillonnais** (Programme disponible à l'Office de Tourisme).

*Summer gourmand market in one of the villages of the Châtillonnais (calendar available at the Tourist Office).*

*Sommerliche Feinschmeckermärkte jeden Sonntagvormittag in einem der Dörfer der Umgebung von Châtillon (das Programm erhalten Sie im Touristenzentrum von Châtillon-sur-Seine).*

### LISTE DES TRAITEURS

- ❖ **BOUCHERIE JANET**  
3 rue de l'Église  
21400 Aisey-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 93 21 44
- ❖ **BRASSERIE DU MARCHÉ**  
Galerie Intermarché  
Chaussée de l'Europe  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 45 58
- ❖ **AIR Avenir - Bruno Pothier**  
4 place du Monument  
21450 Baigneux-les-Juifs  
00 33 (0)3 80 89 59 38
- ❖ **LA GOURMANDISE**  
7 rue Courcelles Prévoires  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 42 05
- ❖ **DUPRÉ À L'ASSIETTE**  
14 rue Haute  
21520 Bissey-la-Côte  
00 33 (0)6 70 11 08 13  
duprealassiette@outlook.fr  
www.duprealassiette.fr
- ❖ **SALON DE THÉ  
SERGE BARBIER**  
27 rue Maréchal Leclerc  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 91 13 22
- ❖ **LE D SERRES**  
2 route de Romprey  
21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)9 70 35 17 62  
www.ledserres.fr
- ❖ **RESTAURANT LE POUILLY**  
15 rue de l'Europe  
21330 Molesme  
00 33 (0)3 80 81 27 85
- ❖ **RESTAURANT  
LE SABOT DE VÉNUS**  
13 grande rue  
21290 Bure-les-Templiers  
00 33 (0)9 70 35 11 53  
www.lesabotdevenus.fr
- ❖ **ISA CUISINE POUR VOUS**  
1 rue Nicolas Pion  
21330 Molesme  
00 33 (0)6 13 52 07 60  
isacuisinepourvous@gmail.com
- ❖ **ALÉSIA VIANDES**  
1 impasse du Raisin  
21400 Châtillon-sur-Seine  
00 33 (0)3 80 81 55 31
- ❖ **LE CLOS DES SAVEURS**  
3 rue Eugène Morisot  
21520 Montigny-sur-Aube  
00 33 (0)3 80 93 52 97
- ❖ **LA P'TITE FERME**  
14 rue Basse  
21450 Poiseul-la-Ville  
00 33 (0)3 80 92 47 87  
www.lapititefermedepoiseul.com



## CUISINEZ COMME UN CHEF ! BROUILLADE D'ŒUF DU CHEF TAKASHI KINOSHITA

L'astuce pour ne pas rater la préparation : cuire au bain-marie.

Pour 10 personnes en amuse-bouche.

Pour 4 personnes en entrée.

6 œufs de Courban (pour une fraîcheur parfaite)

200g de crème liquide 35%

100g de beurre (beurre artisanal recommandé)

Fleur de sel

(Attention, pas de poivre dans la préparation,  
on l'ajoute à la fin, mignonette ou poivre du moulin).

### Pour le matériel :

1 siphon

3 cartouches de gaz

Mélangez tous les ingrédients.

Cuire 5 à 6 minutes au bain-marie en fouettant continuellement.

Mettre la préparation cuite dans le siphon.

Personnaliser votre brouillade d'œufs dans le fond d'une assiette creuse avec, en fonction de la saison des morceaux d'asperges, du Chorizo, des copeaux de truffes ...

Déposer votre brouillade dessus.

## CHEF TAKASHI

Passionné depuis l'enfance, Takashi Kinoshita, a un parcours brillant.

En 1999, il est élu meilleur élève de l'année par l'école culinaire Oda Gakuen. Il fait ses premières armes au restaurant Bizen, de Minoru Adachi, Tokyo. Il arrive en France en 2002 et choisit la capitale de la Bourgogne au Restaurant Le Pré au Clerc (Chef Jean Pierre Billoux \*\*). Après un passage dans les cuisines du Palais de l'Élysée, il affine ses techniques et développe sa palette de saveurs au Restaurant Le Moulin à Huile (Chef Robert Bardot M.O.F. \*\*) à Vaison-la-Romaine.

Parallèlement, il participe à de nombreux concours :

2010 : Lauréat de l'Académie culinaire de France *Goût – Avenir – Tradition*

2014 : Finaliste des *Toque d'Or – Académie National de Cuisine* à Meaux

2015 : Demi-finaliste Meilleur Ouvrier de France

Takashi arrive comme chef au restaurant du Château de Courban

2016 : Élu *Grande Table* par le groupe Alain Ducasse

2017 : Élu Jeune Talent Guide Gault & Millau

Le château de Courban est élu *Grande Table de l'Année de la Région Bourgogne Franche Comté*

2018 : 1<sup>ère</sup> Étoile au Guide Michelin



## UNE ÉTOILE QUI BRILLE DANS LE CHÂTILLONNAIS

Fort d'un travail d'une dizaine d'années et de trois ans de collaboration avec le chef Takashi.

C'est une grande joie et beaucoup d'émotion de rentrer dans la famille des étoilés, cette distinction fait entrer le Château de Courban et son territoire dans l'exception culinaire mondiale.

Cette étoile est un challenge quotidien qui nous amène à être meilleurs tous les jours.

*The château de Courban in collaboration with the chef Takashi, have entered the family of the starred restaurants. They bring along their region to the level of exceptional world cuisine. This star is a daily challenge which determines us to be our best selves every day.*

*Dank einer 10 Jahre lang Arbeit und eine 3 Jahre lang Zusammenarbeit mit dem Chefkoch Takashi ist das „Château de Courban“ sehr stolz, mit einem Michelin Stern ausgezeichnet zu werden. Eine tägliche Herausforderung, die uns jeden Tag bringt, sein Bestes zu geben.*

### ✦ RESTAURANT GASTRONOMIQUE DU CHÂTEAU DE COURBAN

7 rue du Lavoir

21520 COURBAN

00 33 (0)3 80 93 78 69

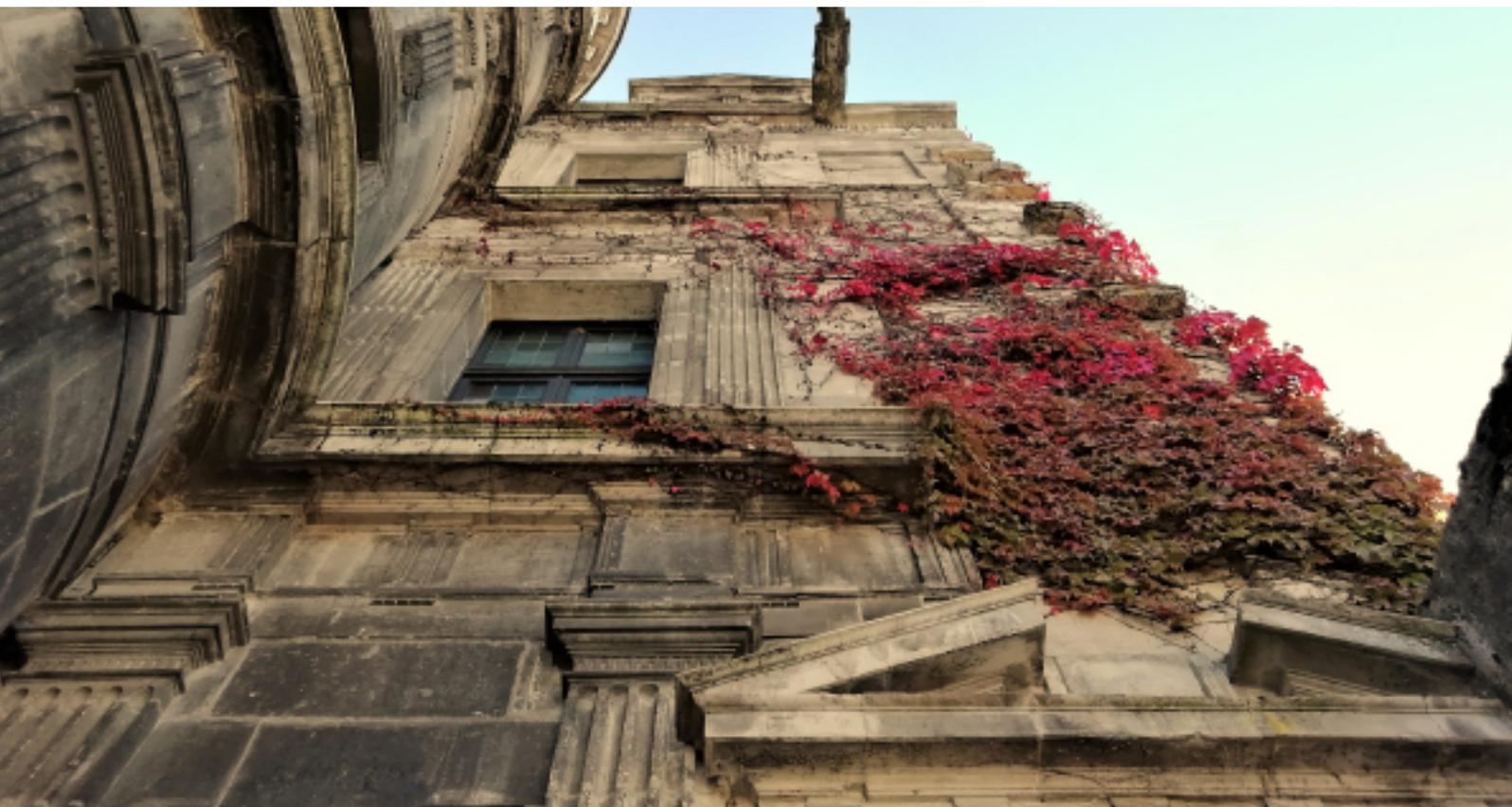


 Rejoignez-nous sur Facebook ! @otchatillonnais  
Join us on FaceBook ! / Folge uns auf FaceBook !

 [www.instagram.com/ot\\_chatillonnais](https://www.instagram.com/ot_chatillonnais)

 #chatillonnaisenbourgogne

# #chatillonnaisenbourgogne





# CHÂTILLONNAIS

~ Hébergements & Restauration  
Accommodation and Food  
Unterkunft und Gastronomie



# CHÂTILLONNAIS SERVICES & HÉBERGEMENTS

SERVICES. ACCOMODATION AND FOOD

DIENSTE. UNTERKUNFT UND GASTRONOMIE

- |   |   |
|---|---|
|  <b>Campings</b><br>Campsites / Campingplätze  |  <b>Meublés de tourisme</b><br>Furnished accomodation<br>Möblierte Unterkünfte für Touristen                                 |
|  <b>Chambres d'hôtes</b><br>Bed and Breakfast / Gästezimmer  |  <b>Gîtes d'étape ou de groupes</b><br>Accomodation for overnight stays<br>and for group<br>Etappen- oder Gruppenunterkünfte |
|  <b>Restaurants</b><br>Restaurants / Restaurants   |  <b>Hébergements insolites</b><br>Unusual accomodation<br>Ungewöhnliche Unterbringung  |
|  <b>Ferme Auberge</b><br>Farmhouse inn / Landgasthaus  |  <b>Nombre de personnes maximum</b><br>Maximum people number<br>Maximal Teilnehmerzahl                                       |
|  <b>Hôtels</b><br>Hotels / Hotels  |   |
|  Adhérent Office de Tourisme du Châtillonnais<br>tourist office member   |  <b>Garage / garage</b>  |
|  <b>Bébé / facilities for baby</b>   |  <b>Piscine / swimming pool</b>  |
|  <b>Aire de jeu / playground</b>   |  <b>Terrasse / terrace</b>   |
|  <b>Vélo prêt ou location / bicycle rental or loan</b>  |  <b>Jardin / garden</b>   |
|  <b>Animaux acceptés / animals welcome</b>   |  <b>Wifi / Wifi</b>  |
|  <b>Parking / parking</b>  |  <b>Box cheval</b>   |
|  <b>Chambres / rooms</b>   |  <b>Agrément éducation nationale</b>   |
|  <b>Lits / beds</b>  |  <b>Agrément Jeunesse et sport</b>   |
|  <b>Couverts / Seating</b>   |   |
|  <b>Emplacement ombragé / shaded campsite space</b>  |   |
|  <b>Mobil homes / mobile homes</b>   |   |
|  <b>Aire de service camping-car / camper station</b>   |   |
|  <b>Vignobles et Découvertes / « Vignobles et Découvertes » member</b>   |   |
|  <b>Adhérent Gites de France / « Gîtes de France » member</b>  |   |
|  <b>Réservation possible sur le site <a href="http://www.gites-de-france.fr">www.gites-de-france.fr</a><br/><a href="mailto:reservation@gites-de-france-bourgogne.com">reservation@gites-de-france-bourgogne.com</a><br/>Information available on <a href="http://www.gites-de-france.com">www.gites-de-france.com</a></b> |   |
|  <b>Classement G de F de 1 à 5 épis</b><br>G de F ranking from 1 to 5 épis   |  <b>Classement en cours</b><br>ranking ongoing   |
|  <b>Logis de France</b>  |  <b>Label fleurs de soleil</b>   |
|  <b>Châteaux &amp; Hôtels Collection</b>   |   |
|  <b>Hôtels &amp; Préférence Hotels &amp; Preference</b>  |   |
|  <b>Maitre restaurateur</b>  |   |





direction : Bar-sur-Aube  
D995  
A5 sortie 23  
Mémorial Charles de Gaulle  
à Colombey-les-Deux-Eglises

direction : Chaumont  
D965  
A5 sortie 24

FUTUR PARC NATIONAL  
DES FORETS DE CHAMPAGNE ET BOURGOGNE

ROUTE  
DU CREMANT

voir plan détaillé  
de Châtillon sur Seine

direction : Langres  
A31 sortie 6  
puis D928  
Abbaye d'Auberive

direction : Dijon  
D971

# CHÂTILLON-SUR-SEINE

## SERVICES & HÉBERGEMENTS



Mairie C3



BUS  
Arrêt de lignes régulières



Communauté de communes  
du Pays Châtillonnais C2



Office de tourisme B4



Parking



Poste C3



Toilettes publiques



Piscine municipale D3



Hôpital A2



Gendarmerie A2



Campings /  
Campsites



Chambres d'hôtes /  
Bed and Breakfast



Restaurants /  
Restaurants



Musée du  
Pays Châtillonnais C2



Eglises



Grand escalier  
de Saint-Vorles C4



Vestiges  
du château XII<sup>e</sup> s. C3



Source  
de la Douix D3



Tour  
de Gissey XVI<sup>e</sup> s. C3



Porte  
de la Douix XVIII<sup>e</sup> s. C3



Porte  
de Paris XVI<sup>e</sup> s. B2



Bibliothèque  
municipale B4



Hôtels /  
Hotels



Meublés de tourisme /  
Furnished accomodation



B

C

D

A5 / A26  
**PARIS**  
**TROYES** par D 971  
 direction Gare routière

A5  
**CHAUMONT**  
**MONTIGNY-S/AUBE**  
 par D 965



# RESTAURANTS

## Restaurants / Restaurants



F6

**RESTAURANT DU ROY**  
1 rue Rougeot  
21400 AISEY-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 84 01  
hotelrestaurantduroy@free.fr  
www.hotelrestaurantduroy.fr  
Menu à partir de : 17 €  
Cuisine traditionnelle



B1

**LE TIPAZA**  
32 avenue de la Gare  
tipaza.chatillon21@gmail.com  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 28 25  
tipaza.chatillon21@gmail.com  
Menu à partir de : 11 €  
Cuisine traditionnelle, orientale



I7

**LE SABOT DE VÉBUS**  
13 grande rue  
21290 BURE-LES-TEMPLIERS  
00 33 (0)3 80 81 00 28  
lesabotdevenus@laposte.net  
www.le-sabotdevenus.com  
Menu à partir de : 15 €  
Cuisine gastronomique



B3

**O'MIL' PÂTES**  
1 impasse de l'Arquebuse  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 42 80  
lombaertmathys@orange.fr  
Menu à partir de : 13,50 €



A6

**RESTAURANT DE L'ÉCLUSE 79**  
2 chemin de Ronde  
89160 CHASSIGNELLES  
00 33 (0)3 86 75 13 88  
lecluse79@gmail.com  
www.hotel-restaurantdelecluse.com  
Menu à partir de : 13,80 €  
Cuisine gastronomique, spécialités  
brésiliennes



B1

**LE KIOSQUE À PIZZA**  
Centre commercial Intermarché  
1<sup>bis</sup> Chaussée de l'Europe  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 31 33  
00 33 (0)7 83 62 13 71  
kapchatillon@gmail.com  
Pizza à partir de 5€90



E4

**LE BISTRO**  
Zone commerciale Actipôle-Auchan  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 90 99  
lebistro.chatillonnais@gmail.com  
Tarifs à partir de : 12,90€



C3

**LE SAINT VORLES**  
1 rue du Maréchal Leclerc  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 32 90  
contacts@hotelrestaurant-lesaintvorles.fr  
www.hotelrestaurant-lesaintvorles.fr  
Menu à partir de : 13 €  
Brasserie, Pizzeria



B3

**RESTAURANT LA CÔTE-D'OR**  
2 rue Charles Ronot  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 13 29  
cotedor.chatillon@club-internet.fr  
Menu à partir de : 24 €  
Cuisine gastronomique



B3

**LE SEQUANA BAR**  
Place de la ville du Puy  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 43 62  
le-sequana-bar@orange.fr  
Menu à partir de : 13 €



B4

**RESTAURANT LA MONTAGNE**  
60 rue Maréchal de Lattre de Tassigny  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 10 61  
hotelrestaurantlamontagne@orange.fr  
www.hotel-restaurant-lamontagne.com  
Menu à partir de : 13 €  
Cuisine traditionnelle



B3

**L'ÉVIDENCE**  
2 quai de Seine  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 50 73  
levidence21400@orange.fr  
Menu à partir de : 10 €  
Cuisine gastronomique





**L'OCTROI**  
21 rue de la Libération  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 60 62  
afrestaurant@yahoo.fr  
Tarif à partir de : 10 €  
Grill, crêperie



**L'ARMOISE**  
Plan d'eau de Riel  
21570 RIEL-LES-EAUX  
00 33 (0)3 80 93 72 76  
isabelle21520@icloud.com  
Tarif à partir de : 19,50 €



**SALON DE THÉ SERGE BARBIER**  
27 rue Maréchal Leclerc  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 13 22  
patisseriesbarbier@gmail.com  
Tarif à partir de : 8 €



## MAIS AUSSI...

**E7**  
**CABOULOT 21**  
2 rue de Montbard  
21400 COULMIER-LE-SEC  
00 33 (0)3 45 22 93 95  
caboulot21@sfr.fr  
Menu à partir de : 13,50 €  
Cuisine traditionnelle



G8 // LA COQUILLE // 21510 AIGNAY-LE-DUC // 00 33 (0)3 80 81 66 89  
D5 // AUBERGE DE LA BAUME - 21330 BALOT // 00 33 (0)3 80 81 40 15  
E5 // LE CHARIOT - 21400 BUNCEY // 00 33 (0)3 80 91 09 82  
E6 // LE SAINT-ROCH - 21400 CHAMESSON // 00 33 (0)3 45 22 91 53  
B4 // L'ALPIAMAR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 81 48 21  
B1 // BRASSERIE DU MARCHÉ - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 45 58  
B3 // LE PALAIS D'ISTANBUL - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)6 49 21 82 93  
C2 // LE PEP'S - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 45 22 92 03  
B3 // LE PHOENIX D'OR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 81 53 70  
B3 // PLANÈTE PIZZA - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)6 40 05 68 98  
B3 // RESTAURANT LA FAMILLE - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 81 85 01  
B2 // AU TOURNEDOS // 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 44 70  
B4 // SULTAN KEBAB - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 29 53  
D3 // TRENDY LOUNGE & BAR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)6 87 88 86 24  
B3 // LE TSUKIJI - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 34 13  
B1 // BRASSERIE DU MARCHÉ 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 45 58  
B2 // AU TOURNEDOS // 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 44 70  
B3 // LE PHOENIX D'OR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 81 53 70  
B3 // PLANÈTE PIZZA - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)6 40 05 68 98  
B4 // L'ALPIAMAR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 81 48 21  
B3 // LE TSUKIJI - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 34 13  
D3 // TRENDY LOUNGE & BAR - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)6 87 88 86 24  
E7 // LES TEMPLIERS - 21400 COULMIER-LE-SEC // 00 33 (0)3 80 81 62 75  
I4 // CABARET LA CALÈCHE // 21520 LA CHAUME // 00 33 (0)3 80 93 55 66  
C5 // L'IMPRÉVU - 21330 LAIGNES // 00 33 (0)3 80 91 05 59  
H5 // LES FUMERONS - 21290 LEUGLAY // 00 33 (0)3 80 81 82 28  
I8 // LE CHEVAL BLANC - 21510 MINOT // 00 33 (0)3 80 93 80 09  
C3 // RESTAURANT LE POUILLY - 21330 MOLESME // 00 33 (0)3 80 81 27 85  
E8 // RESTAURANT DE LA POSTE - 21450 VILLAINES-EN-DUESMOIS  
00 33 (0)6 86 55 25 50



**RESTAURANT GASTRONOMIQUE  
DU CHÂTEAU DE COURBAN**  
7 rue du Lavoir  
21520 COURBAN  
00 33 (0)3 80 93 78 69  
contact@chateaudecourban.com  
www.chateaudecourban.com  
Cuisine gastronomique



**FERME AUBERGE  
LA TABLE DES JARDINIERS**  
Château de Montigny-sur-Aube  
2 rue de l'Église  
21520 MONTIGNY-SUR-AUBE  
00 33 (0)3 80 90 75 10  
00 33 (0)3 80 93 55 23  
info@chateaudemontigny.com  
www.chateaudemontigny.com  
Traditionnelle et gastronomique  
Sur réservation



**RESTAURANT CÔTÉ SEINE**  
15 route de Troyes  
21400 MONTLIOT-ET-COURCELLES  
00 33 (0)3 80 91 09 70  
restocoteseine@orange.fr  
www.restocoteseine.fr  
Groupes sur réservation  
Cuisine traditionnelle,  
Cuisine gastronomique



# Hôtels

## Hotels / Hotels

Le classement (\*) des hôtels est attribué par Atout France.  
Taxe de séjour en supplément.

Hotel classification (\*) is attributed by Atout France.  
Tourist tax surcharge.

Die Klassifikation (\*) der Hotels erfolgt durch Atout France.  
Tourismussteuern fallen zusätzlich an.



F6

**HÔTEL-RESTAURANT DU ROY**  
1 rue Rougeot  
21400 AISEY-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 84 01  
hotelrestaurantduroy@free.fr  
www.hotelrestaurantduroy.fr  
Tarif à partir de : 50 €



A6

**HÔTEL-RESTAURANT DE L'ECLUSE 79**  
2 chemin de Ronde  
89160 CHASSIGNELLES  
00 33 (0)3 86 75 13 88  
lecluse79@gmail.com  
www.hotel-restaurantdelecluse.com  
Tarif à partir de : 58 €



★★ B3

**HÔTEL-RESTAURANT DE LA CÔTE-D'OR**  
2 rue Charles Ronot  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 13 29  
remillet.gerard@club-internet.fr  
www.hotel-delacotedor.fr  
Tarif à partir de : 70 €



B4

**HÔTEL-RESTAURANT LA MONTAGNE**  
60 rue M<sup>l</sup> de Lattre de Tassigny  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 10 61  
hotelrestaurantlamontagne@orange.fr  
www.hotel-restaurant-lamontagne.com  
Tarif à partir de : 40 €



B3

**HÔTEL LE SAINT-VORLES**  
1 rue du Président Carnot  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 55 83  
00 33 (0)6 88 29 62 27  
contacts@hotelrestaurant-lesaintvorles.fr  
www.hotelrestaurant-lesaintvorles.fr  
Tarif à partir de : 47€



★★★★ G4  
**HÔTEL CHÂTEAU DE COURBAN ET SPA NUXE**  
7 rue du Lavoir  
21520 COURBAN  
00 33 (0)3 80 93 78 69  
contact@chateaucourban.com  
www.chateaucourban.com  
Tarif à partir de : 99 €



★★★ E4  
**HÔTEL LE MAGIOT**  
6 rue du Magiot  
21400 MONTLIOT-ET-COURCELLES  
00 33 (0)3 80 91 20 51  
lemagiot@orange.fr  
www.lemagiot-21.com  
Tarif à partir de : 62 €



## MAIS AUSSI...

D5 // AUBERGE DE LA BAUME - 21330 BALOT // 00 33 (0)3 80 81 40 15

B1 // SYLVIA HÔTEL - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE // 00 33 (0)3 80 91 02 44

I8 // HÔTEL-RESTAURANT LE CHEVAL BLANC - 21510 MINOT // 00 33 (0)3 80 93 80 09

E8 // HÔTEL-RESTAURANT DE LA POSTE - 21450 VILLAINES-EN-DUESMOIS // 00 33 (0)6 86 55 25 50

# Gîtes d'étape ou de groupes Accommodation for overnight stays and group accommodation Gruppe und Etappenunterkünfte

Les gîtes d'étape sont des structures d'accueil de grande capacité pour une halte ou un séjour. Les prix comprennent la nuit sans petit déjeuner. Taxe de séjour en supplément.

The prices given include one night without breakfast.  
Tourist tax surcharge.

Preise beinhalten eine Übernachtung ohne Frühstück.  
Tourismussteuern fallen zusätzlich an.



F9

**GITES LA ROCHE  
ET LA PIERRE PERCÉE**  
2/4 chemin de la roche  
21450 AMPILLY-LES-BORDES  
00 33 (0)3 80 96 54 55  
00 33 (0)6 88 03 89 18  
martine.babouillard@hotmail.fr  
www.gites-sourcesdeseine.com  
Tarif à partir de : 1185 €



H5

**GITES DE LA GARE**  
Rue de la Gare  
21290 LEUGLAY  
00 33 (0)3 80 45 97 15  
reservation@gites-de-france-  
bourgogne.com



F9

**MAISON FAMILIALE RURALE**  
N°21G3007  
N°21G3000  
16 rue des Halles  
21450 BAIGNEUX-LES-JUIFS  
00 33 (0)3 80 96 50 89  
mfr.baigneux@mfr.asso.fr  
www.mfrbaigneux.com  
Tarif à partir de : 14,50 €



76\* 100\* (\*sur 2 gîtes)



G5

**LES VILLAS DU PARC**  
2 route de Villiers  
21400 VANVEY  
00 33 (0)6 82 39 83 05  
lesvillasduparc.enbourgogne@orange.fr  
Tarif à partir de : 1580 €



## MAIS AUSSI...

E6 // ALLÉE DU VERGER - 21400 AMPILLY-LE-SEC // 00 33 (0)3 80 45 97 15

17 // LA FERME D'AULOT - 21290 BURE-LES-TEMPLIERS  
00 33 (0)3 80 81 01 64

H4 // LE CHALET DU SOUE - 21520 LOUESME // 00 33 (0)6 80 34 61 41

# Meublés de tourisme

## Furnished accommodation

### Möblierte Unterkünfte für Touristen

Les meublés classés tourisme sont des locations de vacances de qualité. Les prix de location ci-dessous s'entendent pour une semaine en basse saison. Taxe de séjour en supplément.

Tourist classified furnished accommodation is quality holiday rentals. The rental prices below are for one week in the low season. Tourist tax surcharge.

Die als Tourismusunterkünfte klassifizierten Ferienwohnungen sind von Qualität. Die aufgeführten Mietpreise sind Tiefstpreise und beziehen sich auf eine Woche in der Nebensaison. Übernachtungssteuern fallen zusätzlich an.



**MAISON DES ROCHES**  
N°21G588  
2 rue au dessus des Roches  
21510 AIGNAY-LE-DUC  
00 33 (0)3 80 93 81 89  
00 33 (0)6 70 64 52 44  
michele.pielin@orange.fr  
Tarif à partir de : 260 €



**GITE DE LA PIERRE PERCÉE**  
N°21G430  
2 chemin de la Roche  
21450 AMPILLY-LES-BORDES  
00 33 (0)3 80 96 54 55  
00 33 (0)6 88 03 89 18  
martine.babuillard@hotmail.fr  
www.gites-sourcesdeseine.com  
Tarif à partir de : 490 €



**GITE DE LA ROCHE**  
N°21G611  
4 chemin de la Roche  
21450 AMPILLY-LES-BORDES  
00 33 (0)3 80 96 54 55  
00 33 (0)6 88 03 89 18  
martine.babuillard@hotmail.fr  
www.gites-sourcesdeseine.com  
Tarif à partir de : 695 €



**LIARD CHRISTIAN**  
1 rue Gourot  
21570 BELAN-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 60 54 51 94  
liard.christian@bbox.fr  
Tarif à partir de : 275 €



**LE JARDIN DES TEMPLIERS**  
N°21G881  
7 rue de Champey  
21290 BURE-LES-TEMPLIERS  
00 33 (0)3 80 45 97 15  
Tarif à partir de : 890 €



**LES MARGUERITES**  
6 rue Haute  
21510 BUSSEAUT  
00 33 (0)3 80 93 21 69  
00 33 (0)6 72 74 56 78  
janet.christian@orange.fr  
Tarif à partir de : 350 €



**GITE RURAL DE LA DOUIX**  
33 rue du Recept  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)6 66 84 32 65  
00 33 (0)7 83 16 00 09  
jlcollard@outlook.fr  
Tarif à partir de : 350 €



**LE JARDIN DE CARCO**  
4 rue des Avocats  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
lasnier.frederique@gmail.com  
Tarif à partir de : 450 €



**GITE POLLEN ET PROPOLIS**  
29 rue de Verdun  
52210 DANCEOIR  
00 33 (0)6 80 51 61 45  
andre.mitaut@orange.fr  
Tarif à partir de : 170 €





**GITE DES CALMINES**  
N°21G834  
21290 ESSAROIS  
00 33 (0)6 07 59 19 56  
point-barre@wanadoo.fr  
www.gite-des-calmines.fr  
Tarif à partir de : 550 €



**MAISON DU MOULIN DE LA FLEURISTERIE**  
6 chemin de la fleuristerie  
52120 ORGES  
00 33 (0)6 22 10 89 48  
00 33 (0)7 82 21 21 23  
info@artamin.fr  
Tarif à partir de : 450 €



★★★★★ E4  
**LE MOULIN SUR LA SEINE**  
N°21G937  
1 rue du puisoir  
21400 ÉTROCHEY  
00 33 (0)6 77 96 42 98  
lemoulinsurlaseine@orange.fr  
Tarif à partir de : 790 €



★★★★ G10  
**LA POISEULIERE**  
4 rue Basse  
21450 POISEUL-LA-VILLE-ET-LAPERRIERE  
00 33 (0)6 31 03 61 60  
contact@poiseuliere.fr  
Tarif à partir de : 400 €



**GÎTES DE LA GARE**  
N°21G901, 21G902, 21G903,  
21G904 et 21G905  
Rue de la Gare  
21290 LEUGLAY  
00 33 (0)3 80 45 97 15  
Tarif à partir de : 270 €



**LES PAPILLONS**  
4 rue de la Réclie  
21400 PUIITS  
00 33 (0)6 70 95 36 14  
contact@gitelespapillons.com  
www.gitelespapillons.com  
Tarif à partir de : 350 €



★★★ C5  
**LA RUCHETTE**  
15 petite rue Maison Dieu  
21330 LAIGNES  
00 33 (0)3 86 75 27 91  
tam.ami@hotmail.fr  
Tarif à partir de : 286 €



**LE VERGER DE L'OURCE**  
N°21G2069  
7 rue du Faubourg Saint Germain  
21290 RECEY-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 15 67 71 00  
florences.prevest214@orange.fr  
Tarif à partir de : 250 €



★★★★ F4  
**LA MAISON DES VIGNES**  
N°21G972  
1B Rue Haute  
21400 MOSSON  
00 33 (0)3 80 93 71 67  
00 33 (0)6 36 98 82 73  
claude.gheeraert@nordnet.fr  
Tarif à partir de : 255 €



**LE VERGER SAINT ROCH**  
N°21G2068  
7 rue du Faubourg Saint Germain  
21290 RECEY-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 15 67 71 00  
florences.prevest214@orange.fr  
Tarif à partir de : 380 €



★★★★ E6  
**CHEZ JOZEFINE**  
N°21G773  
10 rue Pissepot  
21400 NOD-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 93 25 48  
00 33 (0)6 19 98 42 67  
chez.jozefine@orange.fr  
Tarif à partir de : 310 €



**LE VERGER DU TRAPPEUR**  
N°21G2085  
7 rue du Faubourg Saint Germain  
21290 RECEY-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 15 67 71 00  
florences.prevest214@orange.fr  
Tarif à partir de : 220 €



**CHÂTEAU DE CRÉPAN**  
Route de Brion  
CRÉPAN  
21400 PRUSLY-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 17 78 79 22  
info@crepan21.com  
www.crepan21.com  
Tarif à partir de : 700 €



★★★★ G3  
**LA JACQUINOTTE**  
N°21G645  
3 rue du Bugnon  
21570 RIEL-LES-EAUX  
00 33 (0)3 80 45 97 15  
reservation@gites-de-france-bourgogne.com  
www.gites-de-france-bourgogne.com  
Tarif à partir de : 310 €





17

**LA PETITE MAISON**  
4 rue des Renards  
21290 SAINT-BROING-LES-MOINES  
00 33 (0)3 80 81 07 16  
00 33 (0)6 69 46 95 42  
jeanclaudesilvestre21@gmail.com  
Tarif à partir de : 300 €



**LA VILLA 1892**  
N°21G2077  
2 route de Villiers  
21400 VANVEY  
00 33 (0)6 82 39 83 05  
lesvillasduparc.enbourgogne  
@orange.fr  
Tarif à partir de : 790 €



17

**LES HIRONDELLES**  
2 rue des Crocs  
21290 SAINT-BROING-LES-MOINES  
00 33 (0)6 64 00 64 58  
00 33 (0)3 73 22 80 91 02 21  
les-hirondelles21@orange.fr  
Tarif à partir de : 180 €



H3

**GITE DE LA CABANE**  
5 rue du Chêne  
00 33 (0)6 07 84 41 85  
21520 VEUXHAULLES-SUR-AUBE  
jb.massicard@wanadoo.fr  
Tarif à partir de : 300 €



G7

**GITE 8 DU PETIT BONHEUR 21**  
N°21G4025  
34 rue du Roi  
21510 SAINT-GERMAIN-LE-ROCHEUX  
00 33 (0)6 29 94 80 27  
lepetitbonheur21@gmail.com  
www.lepetitbonheur21.fr  
Tarif à partir de : 140 € la nuit  
Table d'hôtes à partir de : 19,50 €



H3

**GITE DU CHÊNE**  
3 rue du Chêne  
21520 VEUXHAULLES-SUR-AUBE  
00 33 (0)6 07 84 41 85  
jb.massicard@wanadoo.fr  
Tarif à partir de : 650 €



G7

**GITE 4 DU PETIT BONHEUR 21**  
N°21G4025  
34 rue du Roi  
21510 SAINT-GERMAIN-LE-ROCHEUX  
00 33 (0)6 29 94 80 27  
lepetitbonheur21@gmail.com  
www.lepetitbonheur21.fr  
Tarif à partir de : 115 € la nuit  
Table d'hôtes à partir de : 19,50 €



E8

**RELAIS DE LA TRUFFIÈRE**  
Petit gîte  
1 rue de Derrière  
Vaugimois  
21450 VILLAINES-EN-DUESMOIS  
00 33 (0)6 40 16 29 13  
relaislatruffiere@gmail.com  
www.gite.fr  
Tarif à partir de : 185 €



G7

**GÎTE DU MOULIN**  
DE SAINT-GERMAIN  
21510 SAINT-GERMAIN-LE-ROCHEUX  
00 33 (0)3 80 93 29 70  
nouyrigat1@orange.fr  
www.moulin-de-saint-germain.com  
Tarif à partir de : 320 €



E8

**RELAIS DE LA TRUFFIÈRE**  
Grand gîte  
1 rue de Derrière  
Vaugimois  
21450 VILLAINES-EN-DUESMOIS  
00 33 (0)6 40 16 29 13  
relaislatruffiere@gmail.com  
www.gite.fr  
Tarif à partir de : 540 €



G5

**LA VILLA DES PROMENADES**  
N°21G2078  
2 route de Villiers  
21400 VANVEY  
00 33 (0)6 82 39 83 05  
lesvillasduparc.enbourgogne@orange.fr  
Tarif à partir de : 790 €



## MAIS AUSSI...

## Hébergement insolite Unusual accommodation Ungewöhnliche Unterkünfte

E6 // LA FERME DE BON ESPOIR - 21400 AISEY-SUR-SEINE  
00 33 (0) 6 82 40 82 35

F7 // LE GÎTE DES ÉTANGS - 21400 AISEY-SUR-SEINE  
00 33 (0) 6 79 92 37 07

E5 // ALLÉE DU VERGER - 21400 AMPILLY-LE-SEC  
00 33 (0) 3 80 45 97 15

F9 // LA MAISON DE VIOLETTE - 21450 BAIGNEUX-LES-JUIFS  
00 33 (0) 6 75 21 90 68

F3 // GAILLARD SÉBASTIEN - 21570 BELAN- SUR- OURCE  
00 33 (0) 6 60 93 18 23

D4 // WALLEMACQ PIERRE - 21330 BOUIX // 00 32 (0) 4 97 48 68 89

J6 // GÎTE - 21290 BUXEROLLES // 00 33 (0) 3 80 81 05 31

D5 // LA MARE - 21330 CÉRILLY // 00 33 (0) 3 80 91 03 10

J6 // GÎTE DU CHEVAL GRIS - 21290 CHAMBAIN // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

B3 // LE CHEMIN DE LA DOUÏX - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0) 6 73 28 37 92

D2 // GÎTE - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0) 3 80 45 97 15

B3 // LE GÎTE DU BORD DE SEINE - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0) 6 73 28 37 92

C3 // LE PERTHUIS - 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0) 3 80 81 50 65

C32 // RÉSIDENCE MARMONT // 21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0) 3 80 81 05 24

F3 // CANANGA - 21400 CHAUMONT-LE-BOIS // 00 33 (0) 6 95 67 02 85

E7 // LA MARÉCHALERIE - 21400 COULMIER-LE-SEC // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

G4 // LES LISERONS - 21520 COURBAN // 00 33 (0) 6 99 82 19 72

H7 // GITE DES ESSARTS - 21290 ESSAROIS // 00 33 (0) 6 60 44 41 98

C4 // GÎTE "LE POMMIER" - 21330 GRISELLES // 00 33 (0) 3 80 81 45 86

C4 // GÎTE "LA VIGNE" - 21330 GRISELLES // 00 33 (0) 3 80 81 45 86

C4 // GÎTE "L'EAU" - 21330 GRISELLES // 00 33 (0) 3 80 81 45 86

J5 // CHÂTEAU LES HIRONDELLES DE GURGY - 21290 GURGY-LA-VILLE  
00 33 (0) 7 61 49 73 30

J5 // CHEZ CHANTAL - 21290 GURGY-LA-VILLE  
00 33 (0) 6 48 38 93 68

F9 // LA PLANCHOTTE - 21450 JOURS-LÈS-BAIGNEUX  
00 33 (0) 3 80 45 97 15

C5 // LA PALETTE FLEURIE - 21330 LAIGNES  
00 33 (0) 6 14 95 70 44

D5 // LA CHAUSSÉE DE L'ÉTANG - 21330 MARCENAY // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

D5 // LE COTTAGE - 21330 MARCENAY // 00 33 (0) 6 06 61 69 24

D5 // LA MAISON DES HIRONDELLES - 21330 MARCENAY  
00 33 (0) 3 80 45 97 15

G7 // LA MAISON SAINT BERNARD - 21510 MAUVILLY // 00 33 (0) 6 07 73 22 06

G7 // VALFERMET - 21510 MAUVILLY // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

C3 // CHEZ CHARLOTTE - 21330 MOLESME // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

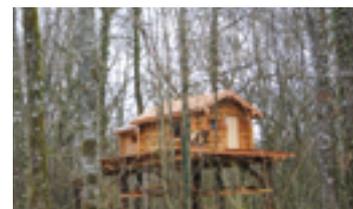
H7 // HAMY FRANÇOIS - 21290 MONTMOYEN // 00 33 (0) 6 07 67 05 66

E6 // LE GÎTE DE NOD - 21400 NOD-SUR-SEINE // 00 33 (0) 3 80 93 25 89



LE NID D'AMOUR  
CABANE DANS LES ARBRES  
n°21G2041

D21  
21330 BALOT  
00 33 (0) 3 80 91 10 24  
00 33 (0) 6 29 28 80 10  
florent.perrot3@wanadoo.fr  
Tarif à partir de : 450 €



LE NID DOUILLET  
CABANE DANS LES ARBRES  
N°21G2099

D21  
21330 BALOT  
00 33 (0) 3 80 91 10 24  
00 33 (0) 6 29 28 80 10  
florent.perrot3@wanadoo.fr  
Tarif à partir de : 450 €



G10 // ANCIENNE TUILERIE - 21450 OIGNY // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

G10 // GÎTE - 21450 OIGNY // 00 33 (0) 3 80 45 97 15

G10 // PETITE MAISON DANS LA PRAIRIE // 21450 OIGNY  
00 33 (0) 3 80 45 97 15

F8 // LE CHALET - 21510 QUEMIGNY-SUR SEINE // 00 33 (0) 6 82 40 82 35

C4 // LE COMMANDANT - 21330 VILLIERS-LES-MOINES  
00 32 (0) 4 97 48 68 89

H5 // MAISON D'ART & D'HÔTES - 21290 VOULAINES-LES-TEMPLIERS  
00 33 (0) 6 60 93 88 41

# Chambres d'hôtes Bed and Breakfast Gästezimmer

Ces prix s'entendent pour 2 personnes incluant le petit déjeuner et pour 1 personne pour la table d'hôtes. Taxe de séjour en supplément.

Prices are given for 2 persons including breakfast and for 1 person for table d'hôtes. Tourist tax surcharge.

Die Preisangaben beziehen sich auf 2 Personen, Frühstück inbegriffen, außerdem ein warmes Essen für 1 Person. Übernachtungssteuern fallen zusätzlich an.



**AUBERGE DES CAPUCINS**  
N°21G1410  
2 impasse des Capucins  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 04 61  
00 33 (0)7 84 92 96 67  
aubergedescapucins@gmail.com  
Tarif chambre à partir de : 80 €  
Table d'hôtes à partir de : 25 €



**LE JARDIN DE CARCO**  
4 rue des Avocats  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)6 87 55 46 06  
lasnier.frederique@gmail.com  
Tarif chambre à partir de : 85 €



**LA DEMOISELLE**  
N°21G1167  
4 rue sous les Vieilles Halles  
21510 AIGNAY-LE-DUC  
00 33 (0)3 80 93 90 07  
claude.o.bonnefoy@orange.fr  
www.maisonlademoiselle.com  
Tarif chambre à partir de : 52 €  
Table d'hôtes à partir de : 25 €  
Ouverture : Toute l'année



**L'ÉTRIER**  
9 rue des Étriers  
21400 COULMIER-LE-SEC  
00 33 (0)3 80 81 30 56  
00 33 (0)6 16 45 39 37  
fr.21@orange.fr  
www.chambres-d-hotes-l-etrier.fr  
Tarif chambre à partir de : 60 €



**LA NOUVELLE ARCHE**  
2 rue Haute  
21400 AISEY-SUR-SEINE  
00 33 (0)6 18 04 15 56  
alexandre.caumont@wanadoo.fr  
www.lanouvellearche.fr  
Tarif chambre à partir de : 65 €  
Tarif table d'hôtes à partir de 20 €



**MANOIR DE L'ÉCHAUGUETTE**  
1 ruelle aux Chevaux  
21330 LAIGNES  
00 33 (0)6 42 09 26 77  
amelie@lemanoirdelechauguette.com  
www.lemanoirdelechauguette.com  
Tarif chambre à partir de : 80 €  
Table d'hôtes à partir de : 18 €



**LA BREVONNIÈRE**  
3 Grande Rue  
21510 BEAULIEU  
00 33 (0)6 14 96 75 76  
00 33 (0)6 20 25 36 17  
janineadam7@brevonniere.com  
www.brevonniere.com  
Tarif chambre à partir de : 63 €  
Table d'hôtes à partir de : 22 €



**CHÂTEAU DE MAUVILLY**  
N°21G1417  
2 rue du Château  
21510 MAUVILLY  
00 33 (0)6 30 69 60 12  
chateaumauvilly@gmail.com  
Tarif à partir de : 90 €  
Table d'hôtes à partir de : 40 €



**MANOIR DE TARPERON**  
Tarperon - D901  
21510 BEAUNOTTE  
00 33 (0)3 80 93 83 74  
manoir.de.tarperon@wanadoo.fr  
www.tarperon.fr  
Tarif chambre à partir de : 70 €  
Table d'hôtes à partir de : 20 €  
Ouverture : du 30/03 au 03/11



**LA MAISON BLEUE**  
N°21G1412  
1 rue Nicolas Pion  
21330 MOLESME  
00 33 (0)3 80 81 96 28  
00 33 (0)6 13 52 07 60  
vellard.michel@sfr.fr  
Tarif chambre à partir de : 65 €  
Table d'hôtes à partir de 27 €





**H3**  
L'ORÉE DU PARC  
9 rue de la Potelle  
21520 MONTIGNY-SUR-AUBE  
00 33 (0)3 80 93 58 48  
info@chambrethote-oreeduparc.fr  
www.chambrethote-oreeduparc.com  
Tarif chambre à partir de : 65 €  
Table d'hôtes à partir de : 12 €



**I7**  
LES HIRONDELLES  
2 rue des Crocs  
21290 SAINT-BROING-LES-MOINES  
00 33 (0)3 80 91 02 21  
00 33 (0)6 64 00 64 58  
les-hirondelles21@orange.fr  
Tarif chambre à partir de : 50 €



**I2**  
MAISON DU MOULIN  
DE LA FLEURISTERIE  
2 chemin de la Fleuristerie  
52120 ORGES  
00 33 (0)6 22 10 89 48  
00 33 (0)7 82 21 21 23  
info@artamin.fr  
Tarif à partir de : 59 €  
Table d'hôtes sur réservation



**G7**  
LE MOULIN DE SAINT-GERMAIN  
Moulin de Saint-Germain-le-  
Rocheux  
21510 SAINT-GERMAIN-LE-  
ROCHEUX  
00 33 (0)3 80 93 29 70  
gite@moulin-de-saint-germain.com  
www.moulin-de-saint-germain.com  
Tarif chambre à partir de : 78 €



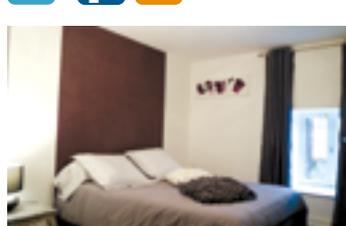
**F4**  
CHÂTEAU DE CRÉPAN  
Route de Brion CRÉPAN  
21400 PRUSLY-SUR-OURCE  
00 33 (0)6 17 78 79 22  
info@crepan21.com  
www.crepan21.com  
Tarif à partir de : 45 €  
Table d'hôtes sur réservation



**G7**  
LE PETIT BONHEUR 21  
N° 21G1392 / N° 21G1409  
34 rue du Roi  
21510 SAINT-GERMAIN-LE-ROCHEUX  
00 33 (0)6 29 94 80 27  
lepetitbonheur21@gmail.com  
www.lepetitbonheur21.fr  
Tarif chambre à partir de : 59 €  
Table d'hôtes à partir de : 19,50 €



**F4**  
L'ANNEXE DE LA POTERIE  
7 impasse des Lilas  
21400 PRUSLY-SUR-OURCE  
00 33 (0)3 80 81 56 81  
00 33 (0)6 72 97 18 85  
laurence.petit.21@orange.fr  
Tarif chambre à partir de : 28 €  
(petit-déjeuner non compris)



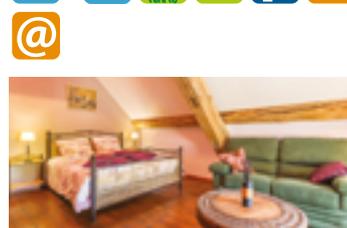
**E4**  
CHÂTEAU DE VANNAIRE  
Impasse du Château  
21400 VANNAIRE  
00 33 (0)6 73 15 18 83  
beatrice.dunner@wanadoo.fr  
Tarif chambre à partir de : 70 €



**G7**  
LES CHAMBRES DE ROCHEFORT  
9 rue des Forges  
21510 ROCHEFORT-SUR-BREYON  
00 33 (0)7 82 82 69 65  
chambresderochefort@gmail.com  
Tarif à partir de : 70 €  
Table d'hôtes à partir de : 25 €



**G5**  
À LA CAMPAGNE  
N°21G1405  
21400 VANVEY  
00 33 (0)3 80 45 97 15  
00 33 (0)6 23 68 73 34  
00 33 (0)6 23 68 73 34  
paoletti.daniel@yahoo.fr  
Tarif chambre à partir de : 70 €



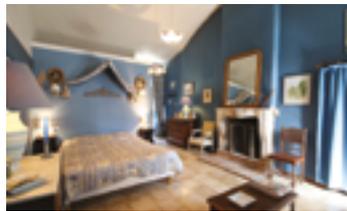
Le tarif mentionné comprend une nuit pour 2 personnes avec une voiture et une tente. Le classement (\*) des campings est attribué par Atout France. Taxe de séjour en supplément.

The prices given include one night for 2 persons with one car and one tent. The campsite classification (\*) is awarded by Atout France. Tourist tax surcharge.

Die angegebenen Tarife beziehen sich auf eine Übernachtung für 2 Personen mit einem Auto und einem Zelt. Die Klassifikation (\*) der Campingplätze erfolgt durch Atout France. Übernachtungssteuern fallen zusätzlich an.



**H6**  
ABBAYE DU VAL DES CHOUES  
N°21G1049  
21290 VILLIERS-LE-DUC  
00 33 (0)3 80 81 01 09  
contact@abbayeduvaldeschoues.com  
www.abbayeduvaldeschoues.com  
Tarif chambre à partir de : 90 €  
Table d'hôtes à partir de : 30 €  
Ouverture : du 01/04 au 30/10



**H3**  
GÎTE DE LA CABANE  
5 rue du Chêne  
21520 VEUXHAULLES-SUR-AUBE  
00 33 (0)6 07 84 41 85  
jbmassicard@wanadoo.fr  
Tarif chambre à partir de : 70 €



**D3**  
CAMPING MUNICIPAL  
LOUIS RIGOLY  
Esplanade Saint-Vorles  
21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 91 03 05  
camping-chatillon-sur-seine@orange.fr  
www.camping-chatillonsur-seine.com  
Ouvert du 01/04 au 30/09  
Tarif à partir de : 13,50 €



**I6**  
CAMPING MUNICIPAL  
RECEY-SUR-OURCE  
RD 928  
21290 RECEY-SUR-OURCE  
00 33 (0)3 80 81 05 41  
(juillet et août)  
00 33 (0)3 80 81 02 06  
(septembre à juin)  
mairie.recey-sur-ource@wanadoo.fr  
Ouvert du 01/07 au 31/08  
Tarif à partir de : 10 €



**F3**  
CAMPING DU MARAIS  
D 13  
21570 RIEL-LÉS-EAUX  
00 33 (0)6 80 10 32 87  
cavinbernard@orange.fr  
www.campingdumarais-riel.com  
Ouvert du 01/04 au 31/10  
Tarif à partir de : 14,80 €



## MAIS AUSSI...

- G8 // MAISON DU CORDON - 21510 AIGNAY-LE-DUC  
00 33 (0)6 79 04 47 64
- E9 // CHAMBRES D'HÔTES VINEA MEA - 21450 CHAUME-LÈS-BAIGNEUX  
00 33 (0)6 32 96 68 98
- G4 // LES LISERONS - 21520 COURBAN // 00 33 (0)6 99 82 19 72
- H2 // CHÂTEAU DU BREUIL - 21520 GEVROLLES // 00 33 (0)6 75 65 28 77
- E2 // PRIEURÉ DU VAL DES DAMES - 21570 GRANCEY-SUR-OURCE  
00 33 (0)9 67 39 25 32
- C4 // LE MOULIN DE LA FORGE - 21330 GRISELLES // 00 33 (0)3 80 81 45 86
- J5 // CHEZ CHANTAL - 21290 GURGY-LA-VILLE // 00 33 (0)3 80 81 03 95
- F7 // LE SOLEIL D'OR - 21450 SAINT-MARC-SUR-SEINE  
00 33 (0)3 80 81 69 23
- G9 // CLOS ORRET - 21450 ORRET // 03 80 96 59 21
- E4 // LA FERME DU MONT LASSOIS - 21400 VIX // 00 33 (0)3 80 81 99 14

## MAIS AUSSI...

- C4 // CAMPING LES GRÈBES - 21330 MARCENAY // 00 33 (0)3 80 81 61 72

Publication : mars 2019  
Editeur : Office de tourisme du Châtillonnais  
Directeur de la publication : Sylvain Boulangeot  
Conception graphique : Studio Indelebil ✦ www.indelebil.fr  
Rédaction : Lisa Van Reeth ✦ www.lisavanreeth.com  
Impression : ICO Imprimerie

Crédits photos : Merci aux photographes qui ont contribué à illustrer cet ouvrage.  
Bravo pour votre talent et votre regard sur notre territoire.

- PAGE 1 : Christian LABEAUNE,  
Château de Courban & SPA NUXE, Marie SALOMON
- PAGE 2 : Marie SALOMON
- PAGES 3-4 : Claire JACHYMIK
- PAGE 8 : Rozenn KREBEL - Côte-d'Or Tourisme, Nathalie MONTENOT
- PAGE 9 : Marion CHAUMONNOT, Marie SALOMON
- PAGE 11 : Nadine LARGY
- PAGE 12 : Franck LECHENET, Marie SALOMON
- PAGE 13 : Château de Montigny
- PAGE 14 : Sylvain KOROBETSKI, Bibliothèque municipale  
de Châtillon-sur-Seine, Frédéric DUPIN, Marie SALOMON
- PAGE 15 : Didier CAILLOUX, Marie SALOMON, Création Nodoise,  
ARTamin, Marc PASTORET
- PAGE 16 : Fabien ANSAULT, Marie SALOMON,  
Galerie d'Art et d'Or
- PAGE 17 : Théâtre Gaston Bernard, L'Ainsi Danse
- PAGE 18 : Compagnie des Gens - Thomas JOURNOT,
- PAGE 19 : Chœur de Haute Côte-d'Or - Marie SALOMON,  
Amis du Châtillonnais, Jenry CAMUS, Sylvie WAGNER,  
Chorale des Sans Voix, Noël ESTRAT
- PAGES 20-21 : Franck FOUQUET
- PAGE 22 : Marie SALOMON
- PAGE 23 : Rozenn KREBEL, Côte-d'Or Tourisme,  
Michel RONSAIN, Marie SALOMON
- PAGE 24 : Côte-d'Or Tourisme, Maison de la Forêt, Rozenn KREBEL
- PAGE 25 : Marie SALOMON
- PAGE 26 : Esprit des Loups Polaires, Tussiliq - Marion CHAUMONNOT
- PAGE 27 : Christian LABEAUNE, Claire JACHYMIK
- PAGE 28 : Franck LECHENET, Marie SALOMON, Laurent MIROULT,  
Office de tourisme du Châtillonnais, Dominique JOUFFROY,  
F. BONNARD
- PAGE 29 : Régis GATTEAUT, Château de Courban & SPA NUXE
- PAGE 30-31 : Marie SALOMON
- PAGE 32 : Domaine Bouhélier
- PAGE 33 : Marie SALOMON
- PAGE 34 : Cœnocentre Ampélopsis, Domaine Bouhélier
- PAGE 35 : Cœnocentre Ampélopsis, Marion CHAUMONNOT
- PAGE 36 : Marie SALOMON, Régis GATTEAUT,  
Auremar - Fotolia, Jean LIVERA
- PAGE 37 : Clarisse VINOT, Claire JACHYMIK
- PAGE 38 : Franck LECHENET, Claire JACHYMIK,  
Séverine SAMBROTTA
- PAGE 39 : Benjamin VERDOT, Fotolia
- PAGE 40 : Marion CHAUMONNOT
- PAGE 41 : Château de Courban & SPA NUXE
- PAGE 42 : Marie SALOMON
- PAGE 59 : Marie SALOMON





## OFFICE DE TOURISME DU CHÂTILLONNAIS

**1 rue du Bourg**  
**21400 CHÂTILLON-SUR-SEINE**

*Les antennes de l'office de tourisme*

*Ouvertes du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août*

*The antennas of the tourist office*

*Open from July the 1st to August the 31<sup>st</sup>*

*Die Aussenstellen der Touristeninformation*

*Geöffnet vom 1. Juli bis 31. August*

**2 Place de la Mairie**  
**21510 AIGNAY-LE-DUC**  
**Tél. +33 (0)3 80 93 82 14**

**Place Silenrieux**  
**21290 RECEY-SUR-OURCE**  
**Tél. +33 (0) 03 80 81 05 41**

[www.chatillonnais-tourisme.fr](http://www.chatillonnais-tourisme.fr)

**#chatillonnaisenbourgogne**



Rejoignez-nous sur Facebook ! @otchatillonnais  
Join us on FaceBook ! / Folge uns auf FaceBook !



[www.instagram.com/ot\\_chatillonnais](http://www.instagram.com/ot_chatillonnais)



#chatillonnaisenbourgogne

**Tél. +33 (0)3 80 91 13 19**  
**contact@tourisme-chatillonnais.fr**

*Cher prestataire touristique, vous souhaitez figurer dans nos éditions ?  
Renseignez-vous à l'office de tourisme pour connaître les démarches  
d'adhésion à l'association !*



Office  
de Tourisme  
du Châtillonnais